

e-french avec X<sub>ƒ</sub>L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X

Version V6,1 – 2 mars 2019 –

“Torture” Test (frenT1xe)  
with TU Font Encoding

Bernard GAULLE<sup>1</sup>

et...<sup>1</sup>

Revisited 2018 by Raymond Juillerat for X<sub>ƒ</sub>L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X

Printed on 25 février 2019

1. Thanks to those good guys who helped me.  
This test note is also referred by a `\refmark` call.



## Sommaire

<b>I</b>	<b>Ce qui marche est ici...</b>	<b>3</b>
1	Avertissements	5
2	La torture	7
	Bibliographie	40
	Glossaires	47
	Index	48
<b>II</b>	<b>Ce qui ne marche pas (bien)...</b>	<b>49</b>
1	Quelques questions à étudier	51
2	Améliorations à envisager	53
	Annexes	53
A	Le fichier frabbrev-u8.tex	55
B	Le fichier french.cmd	61
C	Le fichier french.chk	63

**Remarque :**  
la commande `\sommairea, b` est  
un apport de e-french.

<sup>a</sup> Cette note a été demandée depuis une minipage.

<sup>b</sup> Cette deuxième note aussi.

Essai de note avec `\fnsymbol*`.

Essai de note de bas de page non numérotée.

---

\*. Note avec une étoile.  
Note non numérotée.



# Préface

*Certains croient qu'une préface peut apporter de la valeur au livre, moi je pense plutôt que cela apporte de la valeur à l'auteur... (dans tous les sens du terme).*



# Introduction

**Mots-clé** : french, style, francisation, francophonie, multilingue, english, option, extension.

**Keywords** : French, Style, Option, Package, French-Speaking usage, English, Multilingual.

## Résumé

Ce document a été conçu uniquement pour tester intensivement e-french (anciennement appelé option de style<sup>3</sup> `FrenchPro`).

Notez que les deux environnements `resume` et `motsclef` (ainsi que `keywords`) sont des apports de e-french.

Si le libellé « Résumé » apparaît dans la partie anglaise, cela signifie que e-french ne possédait pas de définition d’`\abstract` et donc l’a remplacé par `\resume`. Cela signifie aussi que les libellés anglais n’ont pas été définis. Rappelez-vous aussi que `\abstract` ne fait pas partie de la classe de document `book`.

Remarquez les différences entre les numéros de notes de bas de page en français et en anglais, ainsi que l’impression de ce même numéro en bas de la page.

## Abstract

The object of this paper is to test intensively e-french.

Notice that the three environments `resume`, `keywords` and `motsclef` are all introduced by e-french.

Notice that if the abstract name printed here is not “Abstract” you are using packages that have no `\abstractname` defined for english. The english package defining such captions is loaded only if `\captionnames`<sup>4</sup> was previously undefined. (Remember also that as `\abstract` is not defined in the `book` document class the e-french assumes it is a `\resume`.)

Notice the different typesetting of the footnote numbers in French and English as well as the printing of that numbers before the footnote text.

---

3. Cette note a pour but de faire appel à une macro `\index` contenant des caractères actifs.

---

<sup>4</sup>The `fenglish` package is given with e-french, so `\captionnames` are normally defined because e-french is calling automatically the `fenglish` package in the previously cited case.





Première partie

Ce qui marche est ici...



# Chapitre 1

## Avertissements

Seul le document authentique qui est fourni par l'auteur sous une forme composée constitue la référence. Cela veut dire que l'installateur de e-french sur un système doit comparer son résultat (sous forme papier ou fichier `.pdf`) avec la forme authentique fournie par l'auteur.

Only the authentic author's document in a composed form is the reference. That means that the on site e-french installator must compare his result (paper or `.pdf` file) with the authentic form provided by the author.

e-french a été conçu pour fonctionner avec la majorité des formats basés sur  $\text{\LaTeX}$ <sup>1</sup>.

e-french was designed to work with all *formats* based on  $\text{\LaTeX}$ .

$\text{\LaTeX}$  est mon logo ; il symbolise *tous les*  $\text{\TeX}$  ; on peut l'imprimer correctement dans toutes les polices ( $\text{\LaTeX}$ ,  $\text{\LaTeX}$ ,  $\text{\LaTeX}$ ,  $\text{\LaTeX}$ , ...) grâce à la partie NFSS de  $\text{\LaTeX}$  2 $\epsilon$ <sup>2</sup>.

$\text{\LaTeX}$  is my logo ; it's a symbol for expressing *all*  $\text{\TeX}$  ; one can print it correctly in all shapes ( $\text{\LaTeX}$ ,  $\text{\LaTeX}$ ,  $\text{\LaTeX}$ ,  $\text{\LaTeX}$ , etc.) due to the NFSS part of  $\text{\LaTeX}$  2 $\epsilon$ <sup>3</sup>.

---

1. Au siècle dernier (XX<sup>e</sup>), e-french était appelé « style  `french`  » et pouvait fonctionner en dehors de  $\text{\LaTeX}$  mais l'effort pour assurer cette facilité dans de trop nombreux formats exotiques était totalement disproportionné ; ceci a donc été abandonné (au moment de la sortie de  $\text{\LaTeX}$  2 $\epsilon$ ).

2. Le document de référence ( `frenchrf` ) a été produit avec NFSS. Ce document-ci a été composé avec le format  `LaTeX2e` .

---

<sup>3</sup>The reference document was produced with NFSS of  `LaTeX2e` .



## Chapitre 2

# La torture

### 2.1 Le saviez-vous ?

Nos journaux, livres, revues, articles scientifiques ou autres ont été (en gros) durant les trente dernières années du vingtième siècle imprimés par des machines d'origine américaine. Ainsi, petit à petit, nous perdîmes l'habitude de lire des majuscules accentuées parce que tout simplement les polices de caractères utilisables sur ces machines n'en comportaient pas.

L'usage de plus en plus généralisé de l'informatique *américaine* fit ainsi disparaître pendant un temps tous les accents de notre langue écrite.

De la même manière un certain nombre de *mauvaises habitudes* furent prises quasiment inconsciemment tout simplement parce que les programmes informatiques ne pouvaient pas faire autrement. Ainsi de nombreuses *coquetteries* de notre typographie sont tombées dans l'oubli.

Saviez-vous par exemple qu'on n'imprime pas des guillemets comme ceci “ ” ni même ‘ ’ mais ainsi « » ? Nous nous autoriserons toutefois à utiliser dans ce document ces guillemets ( ‘ ’ ) que nous considérons comme *techniques*.

### 2.2 Did you know that ?

Our (french) newspapers, books, magazines, scientific articles and other things have been printed the last thirty years (roughly) of the twentieth century with american machines. So our habits to read accented uppercase letters declined because they simply were not included in the machinery.

Together with American computer usage growth, all french diacritics disappeared from our french written language.

In a same way *bad habits* took place, inconsciously, for the only reason that computer programs could not do otherwise. So, a lot of french typographic *coquetteries* are largely forgotten.

Did you know for example that we never typeset french guillemets like this “ ” neither ‘ ’ but<sup>1</sup> « and » ? Instead, we will authorised ourselves to use ( ‘ ’ ) in this document because we consider they are *technical* guillemets.

---

<sup>1</sup>We switched to *French* here to be able to print valid glyphs.

\*\*\* Cet espace est laissé intentionnellement à blanc \*\*\*

tous deux sur la même page.

## 2.3 Typographie française

La typographie française est spécifique en ce qui concerne l'utilisation des signes suivants : ‘. : ; ! ? << >>’.

La répartition des espaces dans une ligne se fait de façon équitable entre les mots (jamais à l'intérieur des mots) et après la ponctuation (c'est le `\frenchspacing` de `TEX`) contrairement à la typographie anglaise.

Les ‘; !?’ doivent être précédés d'une espace fine insécable. C'est ce que nous avons appliqué dans e-french. Le cas du ‘?’ a été traité spécialement car l'espace fine ayant été jugée trop grande (par des spécialistes), a été réduite tout en adjoignant une peu de *glue* d'extensibilité.

En ce qui concerne le ‘:’, le code typographique<sup>2</sup> précise qu'il est précédé d'une espace *mot* insécable. D'autres ont jugé que c'était inesthétique et cela a été remplacé par une espace fine.

Les guillemets français « doivent être suivis d'une espace mot insécable qui a été remplacée ici par une espace moindre. Les guillemets fermants » sont, eux, précédés de la même espace.

Lorsque la ligne n'est pas assez remplie et qu'il existe un ‘:’, les typographes ont – semble-t-il – l'habitude de répartir largement les espaces autour des deux points. C'est ce qui a été fait dans e-french qui pourra éventuellement produire une ligne : peu remplie<sup>3</sup> ou aussi bien une ligne se terminant ainsi : « *comme font les pros* » lorsqu'ils ne trouvent pas d'autre moyen mais il devrait s'agir que de cas extrêmes. À noter que cela a pour avantage de réduire les `over/under-full hbox` de façon significative.

Paragraphe de remplissage...

...

... pour vérifier que le ‘:’ ne termine ni la page ni la colonne. Ainsi :

– les deux points et le texte qui suit sont

2. Nous avons choisi d'adopter les recommandations de l'imprimerie nationale française.

3. Le cas présenté ici a été créé artificiellement et peut donc apparaître exagéré dans certaines mises-en-pages.

## 2.4 French printing

French printing use specific typographic rules specially in concern with the following : ‘; !?’ and french guillemets.

Interword spacing in a line is always equal (and never modified inside a word). It's the same way after punctuation (standard `\frenchspacing`) as opposed to the english typography.

All ‘; !?’ are preceeded by a thin and uncuttable space. We apply this automatically in e-french. (We have added few stretching *glue* to the question mark).

Regarding the ‘:’ we have not inserted an inter-word space but a thin space and also have added some glue.

French guillemets are processed the same way.

In an *underfull* line containing a ‘:’ man has habits to share spaces around the double points. This way used in e-french can also produce a line with a ragged right, as shown in the french column. This technique reduce a lot of *overfull* and *underfull hbox*s produced by `TEX`.

As shown also, e-french is reluctant to print a double point at the end of a page or a column.

## 2.5 Rappels concernant la dactylographie

Les habitudes de saisie c.-à-d. les habitudes dactylographiques, veulent que les signes suivants ‘ : ; ! ? >>’ soient toujours précédés d’un blanc (barre d’espace sur les claviers) et les << toujours suivis d’un blanc. e-french remplacera automatiquement ce blanc (à la composition) par l’espace appropriée.

Les guillemets français « (et respectivement »)...<sup>4</sup>

Les vrais guillemets français « (et respectivement ») s’utilisent toujours doublés (<< et respectivement >>). Ainsi < et > ne sont que des signes mathématiques et n’ont pas d’autre sens en français que : *inférieur à* et *supérieur à*.

Il est fortement conseillé de poursuivre ces habitudes dactylographiques qui contribuent aussi à éclaircir le texte saisi et donc ainsi à faciliter les corrections ultérieures.

### 2.5.1 Test de la ponctuation française ‘ . : ; ! ? ’

Le deux points s’imprime comme ceci : s’il est précédé d’un blanc (au moins un) sinon rien n’est changé (par ex. 11 :33). Notez l’espace après le point terminant la phrase ; le point virgule est aussi précédé d’une espace fine s’il n’est pas collé au mot le précédant (comme dans cet exemple dû à une faute de frappe ; assez fréquente).

Oh ! Quoi-donc ? Notez ici l’espacement utilisé devant le ‘ ! ’ et le ‘ ? ’. Il ne faut pas oublier aussi de taper le blanc avant, sinon ? tout est collé ! Voyez-vous la différence ? Bravo !

Mais pour les documents *mal* saisis (c.-à-d. sans blanc) il est toujours possible de spécifier la sous-option `\untypedspaces` pour obtenir une insertion automatique des espaces manquants comme ici ! où il avait été saisi ‘ici !’. Vérifions pour les autres ponctuations : ; ? que nous n’obtenons pas : ; ? serrées comme ici.

Vérification de l’espacement :

```
\typedspaces X~ ; Y ; Z ; = X ; Y ; Z ;
\untypedspaces X~ ; Y ; Z ; = X ; Y ; Z ;
```

4. Avec les options fournies telles `A4` et `doublecolumn` on obtient là un `overfull hbox` difficilement réductible de façon automatique mais je l’ai réduit avec `3 \moretolerance`.

## 2.6 French typing

French typists have some habits. For example they type a space before ‘ : ; ! ? >>’ and after <<. e-french replace automatically this blank space by the appropriate spacing.

There is only one kind of quoting in French by the mean of guillemets which are always typed << and >>. Usual english simple and double quotes must be prohibited.

### 2.6.1 \untypedspaces

This control command offers the ability to repair automatically a document badly typed i.e. in which spaces were not typed before french punctuation. This bypass can help but is not the good way to use daily because there are many cases where, for example, a double point must never be preceeded by a space.

Now we verify that the spacing is unchanged in English :

```
\typedspaces X~ ; Y ; Z ; = X ; Y ; Z ;
\untypedspaces X~ ; Y ; Z ; = X ; Y ; Z ;
```

### 2.6.2 \wrongtypedspaces

A french typist may input spaces before punctuation as it is usual in French. These unfortunate space can be removed by simply letting e-french do it with\* the control sequence :

```
\letpunctuationactivefor
\wrongtypedspaces
```

Let’s try the previous example :

```
X~ ; Y ; Z ; = X ; Y ; Z ;
```

Now we say `\nowrongtypedspaces` to come back to the normal situation.

## 2.7 Test des guillemets français (« »)

Les guillemets français s'écrivent et se saisissent « normalement » comme ceci : << **normalement** >> ou éventuellement en italiques mais toujours « *normalement* » ; ici nous avons tapé au clavier : << `\em normalement` >>. Et en tapant par contre :

<<`\em anormalement (sans espace)`>> on obtient... « *anormalement (sans espace)* ». Remarquez que les guillemets font office d'accolades  $\TeX$  et que donc les changements de polices sont restaurés en sortant de la citation.

Pour les documents déjà saisis *sans espace* « e-french » insérera systématiquement un espace à l'endroit désiré si l'on a donné la sous-option `\untypedspaces`. Et en tapant à nouveau <<`\em anormalement (sans espace)`>> on obtient « *anormalement (sans espace)* ».

Parfois on désirera remplacer systématiquement tous les guillemets anglais (“ et ”) d'un texte par de vrais guillemets français, il suffira alors de fournir l'étrange option :

`\noenglishdoublequotes`

pour obtenir : « ».

« » (même test en début de paragraphe).

Lorsqu'une citation est faite dans un texte, celle-ci commence toujours par des guillemets. « Cette citation peut se poursuivre sur plusieurs paragraphes.

« Dans ce cas, le style insérera systématiquement les guillemets nécessaires en début de chaque paragraphe. »

Mais une citation peut aussi en contenir une autre. « Dans ce cas l'imprimerie nationale précise dans ses *Règles typographiques* : « Lorsque la première citation est elle-même placée entre guillemets, chaque ligne de la seconde débutera par un guillemet ouvrant. » Ce dispositif, comme on le voit, n'est pas mis en œuvre ici (voir son application au paragraphe 2.7.1). « La deuxième citation peut aussi...

» se poursuivre sur un ou plusieurs paragraphes. » Notez bien qu'avant cette citation nous avons demandé les `\ancientguillemets` pour produire ces guillemets fermants en début de ligne. Le `\todayguillemets` rétablit la situation une fois le deuxième niveau terminé.

« Il arrive que la fin d'une citation de deuxième niveau coïncide avec celle du premier niveau. « Dans ce cas il faudra coder, comme ici : `\endguillemets` à la place de “>>” ».

Deux tests : `« XXX »` et `X « XXX » X` servant à vérifier l'espacement quand on utilise `\begin` et `\end`.

Le paragraphe suivant va alors démarrer de façon tout à fait normale...

On peut aussi coder :

`\begin{guillemets}`

Une citation...

`\end{guillemets}`

ce qui donnera : « Une citation... » et en tapant à la  $\TeX$  : `\guillemets{}` Une citation... `\endguillemets{}` nous devons obtenir absolument la même chose : « Une citation... »

Vérifions maintenant l'espacement dans les différents cas :

`« X ..... X »` `%\typedspaces sans blanc`

`« X ..... X »` `%\typedspaces normal`

`« X ..... X »` `%\untypedspaces avec blanc`

`« X ..... X »` `%\untypedspaces sans blanc`

A blabla bla blabla : « Ceci est mon «...» reste possible. test de césure »

Ceci est « un test avec `\raggedright` » qui – théoriquement – ne devrait plus nous poser de problème.

### 2.7.1 `\noeveryparguillemets`

Cette option permet de gérer correctement les citations de second rang mais elle est tout à fait contraire au processus `\everypar` cité précédemment grâce auquel les guillemets sont générés automatiquement à chaque début de paragraphe. Voici ce que produit l'option *normale* `\everyparguillemets` sur le paragraphe suivant :

« Tout le monde s'accorde à trouver légitime la division : **extra-ordinaire**. Le cas des mots composés est le seul à rencontrer cette unanimité. Dans les autres, les opinions sont très partagées. Frey est le plus catégorique : il n'admet de division selon la formation que pour des mots de composition complètement française, et la rejette sinon... Le *Code typographique*, tout en adoptant ce même point de vue « ... [reconnaît] néanmoins que certains auteurs de travaux scientifiques préfèrent la division étymologique qui fait ressortir la racine grecque ou latine. » Quant à Gouriou, il avait écrit : « On préférera cependant garder la coupure étymologique chaque fois que les composants



Ici on a tri-  
ché avec des  
\!

sont *aisément* reconnaissables. » (L’italique est de Gouriou.) Telle est aussi l’opinion de Girodet ».

Et voici l’effet de `\noeveryparguillemets` :  
« Tout le monde s’accorde à trouver légitime la division : **extra-ordinaire**. Le cas des mots composés est le seul à rencontrer cette unanimité. Dans les autres, les opinions sont très partagées. Frey est le plus catégorique : il n’admet de division selon la formation que pour des mots de composition complètement française, et la rejette sinon... Le *Code typographique*, tout en adoptant ce même point de vue « ... [reconnaît] néanmoins que certains auteurs de travaux scientifiques préfèrent la division étymologique qui fait ressortir la racine grecque ou latine. » Quant à Gouriou, il avait écrit : « On préférera cependant garder la coupure étymologique chaque fois que les composants sont *aisément* reconnaissables. » (L’italique est de Gouriou.) Telle est aussi l’opinion de Girodet ».

Il faut noter que cette option impose que le paragraphe commence et se termine par des guillemets. C’est pour cela que nous n’avons pas mis cette option par défaut.

### Un test assez méchant

Voici un exemple d’utilisation dans un environnement `quotation`<sup>5</sup> :

« Je ne peux mieux faire que de citer la définition qu’a donnée de la gravure un de nos maîtres fondeurs, Fournier le Jeune :

« La science du graveur, dit-il, consiste à connaître la figure la plus parfaite que l’on puisse donner aux caractères, les dimensions qu’ils doivent avoir et à les représenter sur l’acier pour les frapper sur le cuivre afin d’en former des matrices qui perpétuent des lettres à l’infini par la fonte. »

Le même exemple sans `quotation` :

« Je ne peux mieux faire que de citer la définition qu’a donnée de la gravure un de nos maîtres fondeurs, Fournier le Jeune :

« La science du graveur, dit-il, consiste à connaître la figure la plus parfaite que l’on puisse donner aux caractères, les dimensions qu’ils doivent avoir et à les représenter sur l’acier pour les

5. Nous avons introduit `\moretolerance` pour obtenir une composition correcte.

frapper sur le cuivre afin d’en former des matrices qui perpétuent des lettres à l’infini par la fonte. »

Puis avec `\noeveryparguillemets` (c.-à-d. sans `quotation`) :

« Je ne peux mieux faire que de citer la définition qu’a donnée de la gravure un de nos maîtres fondeurs, Fournier le Jeune : « La science du graveur, dit-il, consiste à connaître la figure la plus parfaite que l’on puisse donner aux caractères, les dimensions qu’ils doivent avoir et à les représenter sur l’acier pour les frapper sur le cuivre afin d’en former des matrices qui perpétuent des lettres à l’infini par la fonte. »

Et enfin avec `quotation`, voilà ce que cela peut donner :

« Je ne peux mieux faire que de citer la définition qu’a donnée de la gravure un de nos maîtres fondeurs, Fournier le Jeune : «

« La science du graveur, dit-il, « consiste à connaître la figure « la plus parfaite que l’on puisse « donner aux caractères, les di- « mensions qu’ils doivent avoir et « à les représenter sur l’acier pour « les frapper sur le cuivre afin d’en « former des matrices qui perpé- « tuent des lettres à l’infini par la « fonte. »

On notera ici les espaces inter-mots beaucoup plus *tolérants*. C’est la seule solution trouvée pour arriver à imprimer quelque chose d’à peu près correct en double colonnage.

Essayons les `\og` et `\fg` ainsi :

`Ceci \og est entre guillemets \fg.`  
Ceci « est entre guillemets ».

Terminons la page en anglais pour tester le haut de page. Les guillemets doivent être bons avec le codage T1.

Let’s complete the page with english text in order to test and show how will be printed the header.

Il y a ici  
un problème  
à étudier en  
2 colonnes !

**Même test en `\onecolumn`**

Voici un exemple en environnement `quotation` :

« Je ne peux mieux faire que de citer la définition qu'a donnée de la gravure un de nos maîtres fondeurs, Fournier le Jeune :

« La science du graveur, dit-il, consiste à connaître la figure la plus parfaite que l'on puisse donner aux caractères, les dimensions qu'ils doivent avoir et à les représenter sur l'acier pour les frapper sur le cuivre afin d'en former des matrices qui perpétuent des lettres à l'infini par la fonte. »

Le même exemple sans `quotation` :

« Je ne peux mieux faire que de citer la définition qu'a donnée de la gravure un de nos maîtres fondeurs, Fournier le Jeune :

« La science du graveur, dit-il, consiste à connaître la figure la plus parfaite que l'on puisse donner aux caractères, les dimensions qu'ils doivent avoir et à les représenter sur l'acier pour les frapper sur le cuivre afin d'en former des matrices qui perpétuent des lettres à l'infini par la fonte. »

Puis avec `\noeveryparguillemets` (sans `quotation`) :

« Je ne peux mieux faire que de citer la définition qu'a donnée de la gravure un de nos maîtres fondeurs, Fournier le Jeune : « La science du graveur, dit-il, consiste à connaître la figure la plus parfaite que l'on puisse donner aux caractères, les dimensions qu'ils doivent avoir et à les représenter sur l'acier pour les frapper sur le cuivre afin d'en former des matrices qui perpétuent des lettres à l'infini par la fonte. »

Et enfin avec `quotation` :

« Je ne peux mieux faire que de citer la définition qu'a donné de la gravure un de nos maîtres fondeurs, Fournier le Jeune : « La science du graveur, dit-il, consiste à connaître la figure la plus parfaite que l'on puisse donner aux caractères, les dimensions qu'ils doivent avoir et à les représenter sur l'acier pour les frapper sur le cuivre afin d'en former des matrices qui perpétuent des lettres à l'infini par la fonte. »

**Test de « `stretchability` »**

Les espaces doivent être également répartis sur la ligne :

etiord-gauche<sup>6</sup> « centre-ertnec » <sup>7</sup>ehcuag-droite

**2.7.2 Test des commandes `\ifnum`**

1 < 3 est VRAI, bien sûr ! comme 3 > 1 est aussi VRAI, bien sûr !

**2.7.3 Test des commandes `\everypar`**

J'ai codé dans cette section `\everypar{${++}\,$}` :

++ Paragraphe 1 « citation niveau 1  
 ++ « Paragraphe 2 « citation niveau 2  
 ++ « Paragraphe 3 fin citation niveau 2 » puis fin niveau 1 »  
 ++ Paragraphe 4

---

6. En plain  $\TeX$  l'espacement est ici curieusement incorrect ! ...

7. ... alors qu'il faudrait la même répartition de l'espace.

### 2.7.4 Test de fermeture prématurée

Il arrive que les guillemets soient fermés dans un environnement plus intérieur qui n'apparie donc pas correctement les blocs. Voici un exemple d'utilisation :

Maître Corbeau dit à son clerc : << \itshape Cher collègue,

```
\begin{itemize}
\item Ah que vous êtes joli !
\item Ah que vous me semblez beau ! >> \upshape
et s'enfuit de ce pas...
\end{itemize}
```

```
\endguillemets
\textsf{Quel homme étrange, n'est-ce pas?}
```

Voici ce que cela donne comme composition :

Maître Corbeau dit à son clerc : « *Cher collègue,*

« – *Ah que vous êtes joli !*

« – *Ah que vous me semblez beau !* » et s'enfuit de ce pas...

Quel homme étrange, n'est-ce pas ?

On notera plusieurs choses. Premièrement il a fallu rétablir `\upshape` après les guillemets fermants, du fait du mauvais appariement des blocs. Ensuite un message sort indiquant une fermeture prématurée des guillemets. Cette fermeture restant incomplète on note enfin que l'on a forcé un `\endguillemets` pour clore proprement et définitivement l'environnement guillemets.

### 2.7.5 `\everyparguillemetsremoved`

Dans le même exemple nous pouvons aussi interdire la génération automatique des guillemets ouvrants à chaque début de paragraphe ; il faut alors saisir `\everyparguillemetsremoved` :

Maître Corbeau dit à son clerc : « *Cher collègue,*

– *Ah que vous êtes joli !*

– *Ah que vous me semblez beau !* » et s'enfuit de ce pas...

Quel homme étrange, n'est-ce pas ?

Il suffit ensuite de rétablir `\everyparguillemets`.

### 2.7.6 Test de l'espace

a «   » b
-----------------

Page intentionnellement laissée blanche

### 2.7.7 Guillemets interrompus

Une citation peut être en anglais et donc se commencer par `<< \english` et se terminer par `\french >>`. Ce cas ne doit plus générer de message *fermeture de guillemets non ouverts* ! Voici le test, réalisé ici tout d'abord avec l'environnement `nonfrench` :

1 « Text in English »

Puis avec :

`\begin{english} ... \end{english}` :

2 « Text in English »

Et enfin avec `\english ... \endenglish` :

3 « Text in English »

Ceci avait aussi pour but de tester ces possibilités de changement de langage et de vérifier l'espacement qui devrait être ainsi :

0 « Text in English »

### 2.7.8 « \noenglishdoublequotes »

Nous avons mis la commande `\noenglishdoublequotes` juste avant le titre de section de façon à remplacer les « quotes » anglaises par des guillemets français dans ce titre. Il s'agit de vérifier aussi que la génération des fichiers auxiliaires `.aux` et `.toc` ne pose pas de problème lorsque ces fichiers sont réutilisés. Bien sûr, si cette option n'est pas activée pour tout le document, comme ici, on ne retrouvera pas les guillemets français dans la table des matières.

### 2.7.9 \nofrenchguillemets

En codant `\nofrenchguillemets` on n'utilise plus les guillemets programmés dans l'extension `french`. Si on les utilise malgré tout, le résultat dépendra de la police. Ici nous utilisons la police `"[lmroman10-regular]:mapping=text;"` et nous obtenons :

« en 7-bits »

et aussi :

« en 8-bits ».

Réactivons maintenant les guillemets avec la commande `\frenchguillemets` et faisons le même test :

« en 7-bits »

et aussi :

« en 8-bits ». Voyez-vous ?

Vous ne voyez rien car `XqLATEX` ne fait pas de différence. Est-ce mieux que `PdfLATEX` ?

### 2.7.10 Haut de page+guillemets

#### En 8-bits

Il ne devrait pas y avoir de problème du tout. Car, puisqu'il s'agit d'un guillemet en 8-bits, cela doit être forcément un vrai guillemet français. Mais, malheureusement, *la solution pour l'implémenter n'est pas encore trouvée avec le codage OT1 ; mais avec le codage TU de Xe<sub>q</sub>TeX il y a une possibilité, voir ci-dessous*. Le codage de fonte de ce document imprime : « » (doit être parfait en T1 et qui l'est aussi ici sous `XqLATEX`).

#### En 7-bits

En codage OT1 les guillemets 7-bits de haut de page ne peuvent être bons sur cette page **QUE** parce que nous avons terminé la page en français, sinon nous aurions eu : `ïï` et `¿¿`.

**Remarque :** OT1 concerne une autre version de ce document qui était utilisée bien avant `XqLATEX`.

#### En Utf8 avec X<sub>q</sub>L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X

Pour des guillemets corrects avec `XqLATEX` et source en Utf8, je propose cette insertion dans le source.

```
\catcode\char«\active
\catcode\char»\active
\def«{\guillemotleft}
\def}{\guillemotright}
```

Ce sont les définitions ici utilisées dans ce document. Elles font désormais partie du paquet e-French par le petit module `efrenchu.tex`

## 2.9 French guillemets

Using french guillemets in an english document (<< and >>) will give (depending of font encoding) that : « and », it is normal!

As you can look in the previous columns, french guillemets have specific rules. They are used for quotation when an author is cited or each time an emphasis is needed. Normally, italic is not used inside a quoted french text, excepted when you really want to show some wording.

When opened, each paragraph of the quoted text will start left with the opening french guillemets.

Another quoted text can take place inside a first level. This second level citation is also very specific. Each line must start with guillemets.

The style designer, from time to time, chose to apply here an ancient rule by putting here closing guillemets.

The technical tools involved in e-french disallow to have at the same time the `\everypar` possibility and the second level mechanism.

### 2.7.11 Guillemets et maths

L'équation suivante ne doit plus produire le fameux message :

`! Argument of \@genG has an extra }.`

$$U^{k+1} = U^k - \langle g_k, d_k \rangle$$

## 2.8 D'autres guillemets

Avec e-french il est possible de substituer automatiquement aux guillemets 'anglais' la forme que voici en donnant la sous-option `\noenglishquote`.

Mais attention, les apostrophes disparaissent comme dans : *il s agit ici de l exemple* qui aurait dû être imprimé : *il s'agit ici de l'exemple*. Un usage intensif de cette option est plutôt à déconseiller.

### 2.9.1 Guillemets and maths

The following equation is always correct :

$$U^{k+1} = U^k - \langle g_k, d_k \rangle$$

and never produce an error message.

## 2.10 Other guillemets

With e-french it is possible to replace english guillemets by diacritic characters. But, be careful, all apostrophes will be diacritics too.

## 2.11 Trois petits points

Les points de suspension sont : ... et non pas ceux de  $\TeX$  : ... En codant `\noTeXdots` les commandes `\dots` ou `\ldots` de  $\LaTeX$  donneront : ... Mais l'option par défaut a été volontairement maintenue au standard (`\TeXdots`) puisqu'il suffit de ne pas les utiliser.

## 2.12 Crochets

IBM, en son temps, avait créé l'EBCDIC dans lequel ne figurait pas les crochets ([ ]). C'est la raison pour laquelle les utilisateurs IBM ont parfois substitué < et > aux crochets. La sous option `\EBCDICbrackets` permet de les remplacer comme ici [automatiquement] par des crochets. Mais faites attention, les doubles guillemets << et >> ne donneront jamais des crochets mais « et » (sauf en mode `verbatim`). On peut en général se contenter de < < et > > pour obtenir [ [ et ] ]. On revient à la situation antérieure en tapant la commande suivante : `\normalbrackets`.

## 2.13 Débordements

Nous venons de choisir l'option d'indication de débordement de ligne `\overfullhboxmark` et nous voyons son effet lorsque la ligne ne peut être coupée grâce à l'impression de la petite boîte noire. Cette option est activée au minimum pour une page entière. Ne pas spécifier l'option et son contraire sur la même page sinon l'effet est inchangé.

## 2.14 `\labelsinmargin`

[labels :  
in :  
margin]

e-french offre la possibilité, comme cela a été demandé à partir de cette section, d'imprimer dans la marge le libellé des étiquettes utilisées dans les ordres `\label`. Cette option, utilisable aussi en dehors du français, est la suivante : `\labelsinmargin`.

## 2.15 Three dots

Usual and common  $\TeX$  and  $\LaTeX$  dots are not french dots.

## 2.16 Brackets

An option is offered to replace < and > by brackets.

## 2.17 `\overfullhboxmark`

The command `\overfullhboxmark` print a black box where you have an overfull hbox i.e. when a line can't be hyphenated. The default is `\nooverfullhboxmark`.

## 2.18 Labels in margin

An option allow you to print the labels you use in a page. These labels are printed in margins.

[labels  
are in  
margin]

## 2.19 Des points sur...

Inutile de mettre les points sur les *i* quand on accentue un *i*. Tout bon éditeur de texte doit faire ce travail pour vous. Sinon il existe la sous-option `\idotless` qui produira  $\hat{i}$  si on lui demande d'imprimer  $\hat{i}$ . La valeur par défaut dans e-french est `\iwithdot` qui donnera malgré tout de bons *i* accentués avec  $\text{MLT}_{\text{E}}\text{X}$  (*i*) s'ils sont saisis directement en 8 bits (vérifiez dans votre fichier source).

## 2.20 Ponctuation et mode mathématique

Il s'agit de vérifier que les modifications introduites par l'extension e-french ne posent aucun genre de problème en mode mathématique. Nous définissons une macro `\test` :

```
\def\test#1{#1}
pour voir si le mode mathématique peut être appelé sans problème en argument de macro-instructions. L'appel de \test{\$x' \$} ne doit pas poser de problème, ni même \texttt{[\$x' =0\$]}
```

Ainsi : `\texttt{[\$x' =0\$]}`

donne :  $[x'' = 0]$  et

```
\$A' :B''_1<C_{d'}>D^2\ et\,\ !n\ ?\ ;\$
```

```
\test{\$A' :B''_1<C_{d'}>D^2\ et\,\ !n\ ?\ ;\$}
```

donne :  $A' : B''_1 < C_{d'} > D^2$  et  $!n ? ;$  ;

$$A' : B''_1 < C_{d'}$$

Avec `\noenglishquote` cela...

donne :  $A' : B''_1 < C_{d'} > D^2$  et  $!n ? ;$  ;

$$A' : B''_1 < C_{d'}$$

puis avec `\noenglishdoublequotes` et « mise en vedette » :

$$A' : B''_1 < C_{d'} > D^2 \text{ et } !n ? ;$$

$$A' : B''_1 < C_{d'}$$

De même :

```
{\tt CALL SUBR($<$iopt$<$,ilopt$>%>$)}
```

doit s'imprimer :

```
CALL SUBR(<i>opt<,ilopt>>)
```

sans produire le message d'erreur « Fermeture de guillemets non ouverts ! ».

## 2.21 An idotless

Everybody knows that a french “*i circonflexe*” has no dot on it. (In my opinion it is a  $\text{T}_{\text{E}}\text{X}$  bug to leave the dot when a diacritic is put on.) To suppress the dot automatically the best way is to use a well programmed text editor. e-french offers another opportunity with `\idotless`.

## 2.22 Math mode and punctuation

Here we verify that french modifications about punctuation does not introduce any problem in printing mathematics.

We define a new macro `\test` :

```
\def\test#1{#1}
```

in order to see if there is no more problem when passing maths inside a macro argument.

Calling `\test{\$x' \$}` must not introduce any problem, as well as `\texttt{[\$x' =0\$]}`

So : `\texttt{[\$x' =0\$]}`

gives :  $[x'' = 0]$  and

```
\$A' :B''_1<C_{d'}>D^2\ et\,\ !n\ ?\ ;\$
```

```
\test{\$A' :B''_1<C_{d'}>D^2\ et\,\ !n\ ?\ ;\$}
```

gives :  $A' : B''_1 < C_{d'} > D^2$  et  $!n ? ;$  ;

$$A' : B''_1 < C_{d'}$$

With `\noenglishquote` it...

gives :  $A' : B''_1 < C_{d'} > D^2$  et  $!n ? ;$  ;

$$A' : B''_1 < C_{d'}$$

and with `\noenglishdoublequotes` in “display” math mode :

$$A' : B''_1 < C_{d'} > D^2 \text{ et } !n ? ;$$

$$A' : B''_1 < C_{d'}$$

Also :

```
{\tt CALL SUBR($<$iopt$<$,ilopt$>%>$)}
```

must print :

```
CALL SUBR(<i>opt<,ilopt>>)
```

without producing the error message : “Fermeture de guillemets non ouverts!”.



Pour ma part lorsque je désire des crochets que je n'ai pas au clavier, je préfère taper : `{\tt CALL SUBR(<iopt<,ilopt> >)}` et utiliser l'option `\EBCDICbrackets` : `CALL SUBR([iopt[,ilopt] ])`

Cette option n'a pas d'effet en mode mathématique :

1233 < 1234 << 1235 >> 1234 > 1233

Vérifions aussi  $(x < \frac{1}{3} < \frac{1}{2} > \frac{1}{4})$  :

$$x < \frac{1}{3} < \frac{1}{2} > \frac{1}{4}$$

puis aussi :

$$\text{pour } |y| < \frac{111}{444}$$

La double ponctuation ne doit avoir aucun effet (visible) dans une formule en mode mathématiques, est-ce bien le cas sur l'exemple ci-dessous :

$$a := b, (c!n = m) ; \text{vrai?}$$

On notera que la partie texte de la formule a été saisie avec la commande : `\textrm{ ; vrai?}` et que l'espace français y a été appliqué.

### 2.22.1 Le cas de la virgule

En standard (L<sup>A</sup>)T<sub>E</sub>X (ou alors avec l'option spéciale `\regularmathcomma` de e-french) le traitement de la virgule est spécifique, ainsi quand on tape ce qui suit en mode mathématique de mise en valeur :

```

$$$ \textrm{La fonction} \ f(x,y) \
  \textrm{ou le Vecteur} \ V(x, y, z) $$$
$$$ Total=1,255 \, \$ \ ou \
  1 \, 500,00 \, \textrm{€} $$$

```

on obtient des espacements après les virgules, qu'il y ait ou non des espaces dans le source T<sub>E</sub>X :

La fonction  $f(x, y)$  ou le Vecteur  $V(x, y, z)$

$$Total = 1,255 \$ \text{ ou } 1\,500,00 €$$

(ce qui montre une anomalie dans la composition des nombres relatifs)

When I have no brackets on my keyboard I prefer to type :

`{\tt CALL SUBR(<iopt<,ilopt> >)}` using the option `\EBCDICbrackets` but the result in english remains unchanged :

`CALL SUBR(<iopt<,ilopt> >)`

And within math mode :

1233 < 1234 << 1235 >> 1234 > 1233

Let's verify also  $(x < \frac{1}{3} < \frac{1}{2} > \frac{1}{4})$  :

$$x < \frac{1}{3} < \frac{1}{2} > \frac{1}{4}$$

and :

$$\text{pour } |y| < \frac{111}{444}$$

The “double punctuation” should not have any effect in maths, which is obviously the case in the following English example :

$$a := b, (c!n = m) ; \text{vrai?}$$

Though the text part of the formula has been typed via a command : `\textrm{ ; vrai?}` the french spacing doesn't apply here.

### 2.22.2 The comma case

With (L<sup>A</sup>)T<sub>E</sub>X standard (or with the special e-french `\regularmathcomma` the processing of comma is really specific. So, when you type in the following in display math mode :

```

$$$ \textrm{La fonction} \ f(x,y) \
  \textrm{ou le Vecteur} \ V(x, y, z) $$$
$$$ Total=1,255 \, \$ \ ou \
  1 \, 500,00 \, \textrm{€} $$$

```

you will get thin spaces after the commas, no matter spaces are given or not in the T<sub>E</sub>X source :

La fonction  $f(x, y)$  ou le Vecteur  $V(x, y, z)$

$$Total = 1,255 \$ \text{ ou } 1\,500,00 €$$

(which shows a french typesetting error for the relative numbers).

Par contre avec e-french on n'obtient aucun espacement supplémentaire :

La fonction  $f(x,y)$  ou le Vecteur  $V(x,y,z)$

$$Total = 1,255 \$ ou 1 500,00 €$$

cela est dû à l'option `\frenchmathcomma` qui est activée par défaut avec e-french. Mais cela montre alors une anomalie de composition dans les listes  $(x,y,z)$ .

Si l'on veut des espaces il faut alors les indiquer explicitement, comme cela est l'usage, plus généralement, en mode mathématique :

```


$$\text{\texttrm{La fonction}}\ f(x,\,y)\ \text{\texttrm{ou le Vecteur}}\ V(x,\,y,\,z)$$


$$Total=1,255\,\,\$ \text{\texttrm{ ou }}\ 1\,500,00\,\,\text{\texttrm{\text{€}}}$$


```

ce qui donnera :

La fonction  $f(x, y)$  ou le Vecteur  $V(x, y, z)$

$$Total = 1,255 \$ ou 1 500,00 €$$

On notera que e-french obéit à l'extension `icomma` lorsque cette dernière est chargée avant e-french, mais seulement en français.

With the e-french package there is no space added at all :

La fonction  $f(x, y)$  ou le Vecteur  $V(x, y, z)$

$$Total = 1,255 \$ ou 1 500,00 €$$

this is due to the option `\frenchmathcomma` which is defaultly activated in the e-french package. People will then distinguish a typesetting error in the lists  $(x, y, z)$ .

If you want spaces you should then give them to  $\TeX$  explicitly, as usually done, more generally in math mode :

```


$$\text{\texttrm{La fonction}}\ f(x,\,y)\ \text{\texttrm{ou le Vecteur}}\ V(x,\,y,\,z)$$


$$Total=1,255\,\,\$ \text{\texttrm{ ou }}\ 1\,500,00\,\,\text{\texttrm{\text{€}}}$$


```

which will give :

La fonction  $f(x, y)$  ou le Vecteur  $V(x, y, z)$

$$Total = 1,255 \$ ou 1 500,00 €$$

You should notice that e-french respect the choice of the `icomma` package when that last one is loaded before e-french ; but it only applies in French.

## 2.23 Mon antislash est \

L'antislash n'existe pas dans toutes les polices en OT1. Que vous utilisiez `\backslash` ou `\textbackslash` vous obtiendrez la même chose, ainsi en romain droit on obtient :

```
textbackslash=\
backslash=\
```

mais avec la fonte tt on obtient :

```
textbackslash=\
backslash=\
```

## 2.25 My antislash is \

The antislash glyph doesn't exist in all OT1 font. Whatever you use, `\backslash` or `\textbackslash` you will obtain the same output, so in upright roman you obtain :

```
textbackslash=\
backslash=\
```

but with the tt font you obtain :

```
textbackslash=\
backslash=\
```

but `\backslash` is only available in math mode.

## 2.24 Notes de bas de page

Nous comparons ici la composition des notes de bas de page (avec et sans `\fnsymbol`) dans une langue et dans l'autre. Voyons ce que cela donne :

Numérotation normale<sup>8</sup>.

Voici une note\* puis une autre<sup>†</sup> puis encore une autre<sup>‡</sup>

## 2.26 Compared footnotes

We compare the typesetting of footnotes (with and without `\fnsymbol`) in one language versus the other. Let's look at them.

Numérotation normale<sup>8</sup>.

Voici une note\* puis une autre<sup>†</sup> puis encore une autre<sup>‡</sup>

---

<sup>8</sup>. Une note normalement numérotée.

\*. Première note.

†. Deuxième note.

‡. Troisième note.

---

<sup>8</sup>Une note normalement numérotée.

\*Première note.

†Deuxième note.

‡Troisième note.



Cette commande est aussi valable pour les environnements `eqnarray` :

$$a < b \quad (2.1)$$

$$a > c \quad (2.2)$$

$$< <<>> c \quad (2.3)$$

$$< \text{« text »} c \quad (2.4)$$

Pour terminer je rétablis la valeur par défaut : `\guillemetsinarrays` et si j'essaye le même exemple j'obtiendrais le message :

! Argument of \@PreserveBraces has an extra }.

Notice that with standard L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X you obtain a message saying that `\guillemotleft` and `\guillemotright` are invalid in math mode when you try to use guillemets in an `array` environment.

## 2.29 Guillemets verbatim

Avec l'option `\nofrenchguillemets` il est possible – si e-french travaille en codage de fonte du genre T1 (mais ça ne semble pas être le cas ici) – d'imprimer des guillemets 8-bits en verbatim : `<< >>`.

## 2.31 Verbatim Guillemets

The 8bit french guillemets chars printed within a verbatim environment give here : `<< >>`

## 2.30 Environnement guillemets exclus

```
\guillemets{} Je me suis dit que :
<< avec l'option [...] les guillemets
sont inopérants. \endguillemets{}

```

```
[\guillemets{}] Je me suis dit que :
« avec l'option \noeveryparguillemets
on ne doit pas avoir un environnement
qui se termine avant la fin du paragraphe.
C'est pourquoi l'environnement guillemets
n'est plus autorisé dans ce cadre. Désormais
un message est émis et ces environnements
guillemets sont inopérants. »

```

On note que `\guillemets{}` n'a aucun effet visible et que le début de paragraphe est forcé aux premiers caractères-guillemets ouvrants qui suivent. Le `\endguillemets{}` de fin d'environnement ferme cependant le paragraphe.

```
[\guillemets{}] Ces environnements exclus
dans le cadre de cette option peuvent être de
premier ou / deuxième / niveau comme ici (slashes).
[\endguillemets{}]

```

## 2.32 Utilisation de la toc

Il n'est pas prévu de pouvoir composer une table des matières ou un sommaire dans plus d'une langue. On notera que `\sommaire` est un apport de e-french.

## 2.33 Fichiers lof et lot

On vérifie ici que la ponctuation française n'a pas créé d'ennui particulier. Nous avons laissé en blanc la figure 2.1 qui n'est qu'un simple test. De même le tableau 2.1 n'est là que pour créer une entrée dans la liste des tableaux.

Le *caption* de la figure 2.1 doit apparaître comme ceci : « *essai* » ; 2 cm ! *pourquoi pas ?*

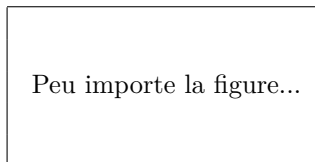
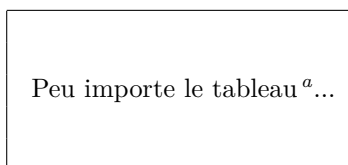


FIG. 2.1 – « *essai* » ; 2 cm ! *pourquoi pas ?*  
(cf. aussi le tableau 2.10)

Le *caption* du tableau 2.1 doit être comme ceci : ‘ « *essai* » ; 2 cm ! *pourquoi pas ?* ’

TAB. 2.1 – ‘ « *essai* » ; 2 cm ! *pourquoi pas ?* ’  
(cf. aussi le tableau 2.10)



<sup>a</sup>Une note de tableau.

On notera les libellés (FIG. et TAB.) plus conformes à l'usage français. Ne pas oublier non plus que les titres de tableaux sont toujours placés, en français, avant ceux-ci contrairement aux figures.

e-french ne prévoit pas que l'on puisse composer une partie des tables des figures (ou tableaux) en français et une autre en anglais par exemple. Les fichiers `.lof` et `.lot` seront donc composés entièrement dans la langue présélectionnée.

## 2.34 toc file use

No facility is given to typeset the `.toc` in various languages.

Notice that `\sommaire` is a new command brought up with this package.

## 2.35 lof and lot files

Same test in English just to verify that our french modifications does not affect the text in English.

You will notice, of course, that the caption names are re-established to their original values (**figure** and **table**).

The following figure (not referable) caption must look like : « *essai* » ; 2 cm ! Why not ?

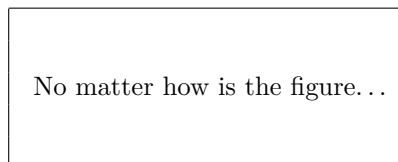


Figure 2.2 : « *essai* » ; 2 cm ! Why not ?  
(cf. also the table 2.10)

The *caption* of the table (not referable) must look like : ‘ « *essai* » ; 2 cm ! Why not ? ’

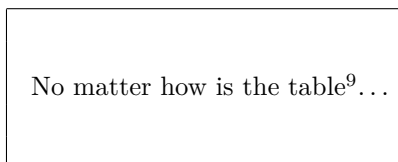


Table 2.2 : ‘ « *essai* » ; 2 cm ! Why not ? ’  
(cf. also the table 2.10)

Notice that we have here the standard caption names used by L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X.

You can see in the French column the specific labels and places of caption titles (under the figure but over the table).

Don't try to compose `.lof` and `.lot` files in more than one language, it's not designed in this (stupid ?) way !

<sup>9</sup>A note from a table.

TAB. 2.3 – ‘ « *essai* » ; 2 cm ! pourquoi pas ? ’ (cf. aussi le tableau 2.10)

Peu importe le tableau sur deux colonnes <sup>a</sup>...

<sup>a</sup>Une note de tableau.

## 2.36 Encore un tableau...

Mais celui-ci est sur deux colonnes si l’option `twocolumn` est active. Vérifions simplement que le traitement est le même qu’en une seule colonne.

Le *caption* du tableau 2.3 doit être comme ceci : ‘ « *essai* » ; 2 cm ! pourquoi pas ? ’

## 2.37 Encore

### `\labelsinmargin`

À nouveau nous utilisons `\labelsinmargin` pour vérifier son fonctionnement dans une figure et un titre de figure

Peu importe la figure...

FIG. 2.3 – *le titre de la figure avec label*

Même test avec un tableau :

TAB. 2.4 – *le titre du tableau avec label*

Peu importe le tableau...

## 2.38 `\labelsinmargin` again

Again we test `\labelsinmargin` to verify that it is running within a figure and in a figure’s caption.

No matter the figure...

Figure 2.4 : title with a label

Same test with a table :

No matter the table...

Table 2.5 : title with a label

[label  
de la  
figure]  
[label  
du titre  
fig.]

[label du  
tableau]  
[label  
du titre  
tab.]

Désactivons définitivement l’option avec `\nolabelsinmargin`.

Disactivate definitely the option with `\nolabelsinmargin`.

[label in  
a figure]  
[label  
in fig.  
caption]

[label in  
a table]  
[label  
in a tab.  
caption]

### 2.39 Notes dans `\caption`

Si une note dans un tableau doit être imprimée à la fin du tableau, une note dans un titre de tableau doit être imprimée en fin de page. Malheureusement  $\LaTeX$  perd le texte des notes dans les environnements `figure` et `table`. L’extension `e-french` prévient l’utilisateur que le texte doit être réinséré à l’aide de `\footnotetext`.

TAB. 2.6 – *Légende*<sup>10</sup>

Peu importe le tableau...
---------------------------

### 2.43 Notes within `\caption`

Normally in French we print table’s footnotes at the end of the table but it can’t be the case when a footnote is called from a caption title. But unfortunately footnote’s text is lost when inside a  $\LaTeX$  figure or table environment, as shown here. Thus `french.sty` warn the user with the appropriate message, but in English nothing is done.

No matter the table...
------------------------

Table 2.8 : Caption title<sup>11</sup>

### 2.40 `\caption vide`

TAB. 2.7 –

Tableau sans légende
----------------------

### 2.44 Empty `\caption`

Empty caption
---------------

Table 2.9 :

### 2.41 `\nombre`

Les nombres en français sont imprimés correctement lorsque l’on utilise `\nombre`, ainsi :

```
\nombre{123 456,123 456}
```

imprime 123 456,123 456 au lieu de la forme habituelle 123456,123456 ou 123 456,123 456 suivant que l’on est en mode math ou en mode texte.

On y voit des espaces fines à chaque millier et (normalement) une virgule sans espace supplémentaire comme cela se produit en mode math avec  $\TeX$  standard.

### 2.42 Autre chose ?

Non !  
[espace libre utilisable]

### 2.45 `\nombre`

French number should be correctly printed using `\nombre`, so :

```
\nombre{123 456,123 456}
```

should not print as usual 123456,123456 nor 123 456,123 456 (depending you are in math or in text mode) but 123 456,123 456.

We see here thin spaces between each thousand part and no (usual) space after the comma (as it is in math with standard  $\TeX$ ).

### 2.46 Anything else ?

No!  
[free space to reuse]

<sup>10</sup>. Une note de bas de page.



## 2.47 Le 1<sup>er</sup> paragraphe

Notez bien que le 1<sup>er</sup> paragraphe d'une section ne commence jamais au fer à gauche en français, comme vous le voyez ici.

Le deuxième paragraphe démarre comme le premier...<sup>12</sup>

## 2.48 Test des listes

Voici un test d'énumération (`itemize`) de L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X :

- liste de niveau 1 ;
  - incluant un niveau 2,
    - mais aussi un niveau 3,
    - peu utilisé ;
  - le niveau 2 se terminant ici ;
- suite de la liste de niveau 1 ;
- dernier élément de niveau 1.

On remarquera les deux choses suivantes : 1<sup>o</sup> les marqueurs sont identiques quel que soit le niveau et 2<sup>o</sup> aucun élément ne commence par une majuscule.

## 2.49 Caractères actifs

Quelques jeux de macros doivent parfois être chargés directement dans le document et utilisent les caractères *actifs* de e-french. Il y a alors conflit ouvert. Plusieurs solutions sont offertes, soit utiliser l'ordre :

```
\originalinput{fichier}
soit :
\begin{nonfrench}
... macros-instructions...
\end{nonfrench}
```

Mais attention n'utilisez pas en français un code que vous auriez chargé en anglais ou réciproquement !

## 2.50 First paragraph

In English each paragraph is indented except the first one of a section, subsection, etc. as you can see in this example.

Subsequent paragraphs start indented...

## 2.51 Itemized lists

Here is the same french `itemize` list :

- liste de niveau 1 ;
  - incluant un niveau 2,
    - \* mais aussi un niveau 3,
    - \* peu utilisé ;
  - le niveau 2 se terminant ici ;
- suite de la liste de niveau 1 ;
- dernier élément de niveau 1.

You can compare english and french lists. Notice firstly that item markers are identical at each level and secondly that each item never starts with an uppercase letter.

## 2.52 Active characters

Codes that were designed for English might bring problems when used with e-french because few characters are *activated*. Few solutions are offered, either :

```
\originalinput{file}
or :
\begin{nonfrench}
... macros-instructions...
\end{nonfrench}
```

But be carefull, don't use in French a code that was loaded in English or reciprocally !

<sup>12</sup>. La typographie du titre de section (1<sup>er</sup>) est à noter ; `mysmaller.sty` a été utilisé à la compilation de `frenchrf` avec L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X. Il existe aussi l'extension `relsize` qui fonctionne bien avec e-french.

## 2.53 Abréviations

Si on demande `\abbreviations` alors on a accès à un fichier d'abréviations typographiques françaises. Ainsi je saisis `"monseigneur"` et j'imprime M<sup>sr</sup>. De même, avec `MLTEX` je saisis `"deuxième"` (vérifiez dans le source que ce mot est bien codé en 8bits) et j'imprime 2<sup>e</sup>. Ainsi il n'est plus vraiment indispensable de se rappeler que l'abréviation de madame est M<sup>me</sup> (et maître : M<sup>e</sup>).

Lorsqu'un mot ne figure pas dans le fichier d'abréviations, il est alors imprimé tel que. Ainsi `"GUTenberg"` imprimera "GUTenberg". Mais n'oubliez jamais le double guillemet fermant sinon vous obtiendrez un message du genre :

```
Paragraph ended before \AbbrevName
was complete.
```

Je peux aussi donner mon fichier personnel d'abréviations en codant :

```
\abbreviations[mon_fichier_personnel]
```

On retire ces possibilités par la commande `\noabbreviations`. N'oublions pas que le caractère `"` sert normalement en `TEX` comme en `LATEX` à exprimer les nombres en hexadécimal.

## 2.54 Monsieur s'abrège M.

Que je saisisse `"Monsieur"` ou `"monsieur"` j'obtiens la même abréviation : M. ou M., respectivement.

Il n'en est pas toujours de même... ainsi lorsqu'on saisit `"Numéro"` et `"numéro"` on obtient respectivement : N<sup>o</sup> et n<sup>o</sup>, car `Numéro` est une entrée dans le fichier des abréviations où il est écrit `{Numéro}`.

Il est désormais possible de placer une abréviation dans un titre de chapitre ou de section, comme le titre de cette section le démontre ; nous avons saisi :

```
\section{Monsieur s'abrège "Monsieur"}
```

## 2.55 Abbreviations

The abbreviation facility offered in e-french is based on an abbreviations file. When requested by `\abbreviations` one may call any `"abbreviation"`. If this abbreviation is found in the file it will be replaced by the typographic expansion, if not it will be printed as is.

But never forget the ending double quotes otherwise you will obtain the terrible message : `Paragraph ended before \AbbrevName was complete.`

You can have your own abbreviations file by calling : `\abbreviations[my_file]`.

Saying `\noabbreviations` this facility is lost. Remember that the char `"` is used normally in `TEX` as in `LATEX` to start an hexadecimal number.

But used in English, `"monsieur"` will give `"monsieur"`<sup>13</sup>.

---

<sup>13</sup>Notice the quoting!

## 2.56 Autres macros utiles

`\fsc{KnUtH}` permet d'imprimer KNUTH et `\lsc{SnCf}` donne SNCF. Cela doit aussi marcher si le mot commence par une accentuation comme ici avec le mot ÉPINAL et même quand cette accentuation est plus loin dans le mot comme ici dans ANDRÉ.

Voici une note<sup>14</sup> de bas de page commandée par `\footnote{La note.\label{NOTE}}`. Je peux faire à nouveau appel à cette note<sup>14</sup> par l'ordre `\refmark{NOTE}`.

Par analogie avec l'environnement `verse` :

- 1<sup>re</sup> ligne : cette ligne est bien trop longue, elle doit être coupée autant de fois que nécessaire...
- 2<sup>e</sup> ligne : le test terrible de...
- 3<sup>e</sup> ligne : 'ceci est le test des quotes'

voici le même test (sans `\`) avec l'environnement `versatim` qui est un environnement `verbatim` composé avec des coupures de lignes comme l'est l'environnement `verse` et dont les *quotes* peuvent être imprimées avec des accents si on précise `\noenglishquote` :

- 1*iere*{ } ligne : cette ligne est bien trop longue, elle doit être coupée autant de fois que nécessaire...
- 2*ieme*{ } ligne : le test terrible de `\end{document}`
- 3*ieme*{ } ligne : `ceci est le test des quotes'

Et maintenant voici l'ordre réduit `\vers` qui s'utilise comme `\verb` et doit permettre de couper une longue chaîne de caractères `verbatim`. Celle-ci sera coupée par défaut entre les mots (`\notthyphenation`) mais pourra l'être à l'intérieur des mots si on précise `\tthyphenation` comme ici : « Longue Chaîne De Caractères À Couper Absolument ». Les mots commençant en majuscule ne pourront être coupés que si `\uchyph=1`, valeur par défaut dans e-french (`\allowuchyph`) qui est utilisée pour cette partie uniquement.

## Test de `\fsc` (French caps)

Ce paragraphe teste la protection de certaines macro-instructions.

---

14. La note.

## 2.57 Other useful macros

French patronymic names are printed in small capitals with the first letter in uppercase. That is done with the `\fsc` macro. Another macro `\lsc` is available to print all the word(s) in small capitals, specially usefull for trademark or companies names.

L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X is at the current time unable to print a `\ref` as a footnotemark, the command `\refmark` is able to do that.

Also, L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X doesn't offer any `verbatim` style able to hyphenate lines. e-french is able to do this with the environment `versatim` or the `\vers` order within a line.

These environments allow to replace the `tt` quoting (`` '`) by more realistic ones (`` ´`) with the order `\noenglishquote`. Of course this environment produce nothing different from the standard `verbatim` when used in `\english` :

- 1*iere*{ } ligne : cette ligne est bien trop
- 2*ieme*{ } ligne : le test terrible de...
- 3*ieme*{ } ligne : `ceci est le test des...

And now this a test of a long string within a `\vers` :  
 “Longue Chaîne De Caractères À Couper A  
 This string would be hyphenated only if someone said `\tthyphenation` previously.

## 2.58 Accents et tabbing

e-french apporte une solution pour pouvoir introduire des lettres accentuées dans un environnement `tabbing` lorsque le source `TeX` est en 7bits ou utilise `MiTeX`<sup>15</sup> ; c'est l'option par défaut `\tabbingaccents`. L'exemple :

```
Bidon :      d'huile      A' = B''   normal
Caisse :     à outils    rustique
Toile :      à matelas   confort
```

doit s'imprimer ainsi :

```
Bidon :      d'huile      A' = B''   normal
Caisse :     à outils    rustique
Toile :      à matelas   confort
```

Nous l'avions saisi comme suit :

```
\begin{tabbing}
Les TYPES : \= Les matieres \= Les
           genres \kill
Bidon :     \>   d'huile
           \> $A'=B''$ \` normal \\
Caisse :    \>   \`%
           a outils      \>
           rustique \\
Toile :     \>   \a`%
           a matelas    \>
           confort
\end{tabbing}
```

## 2.59 Figurettes

Le style `french` propose un environnement spécial, appelé `figurette`, pour placer les figures à l'enfroit exact où ces figures se présentent dans le texte. Cela est particulièrement utile pour des petites figures, domaine où `LATEX` n'est pas adapté en standard. Pour réaliser ceci :

essai

FIG. 2.5 – Ceci est une figurette

Nous avons écrit :

```
\begin{figurette}
  \center\fbox{essai}
\caption{Ceci est une figurette}
  \label{figurette}
\end{figurette}
```

<sup>15</sup>. Cette option est aussi utile désormais en T1 car les lettres accentuées sont traduites avec e-french, de façon interne, en 7-bits à la `TeX`.

## 2.60 Diacritics & tabbing

There is no way in a `LATEX` `tabbing` to put diacritics on letters as we use them usually. Here is how is printed the `tabbing` you can find in the french part :

```
Bidon :      d'huile      A' = B''   normal
Caisse :     a outils      rustique
Toile :      a matelas    confort
```

and that would normally be printed as follows :

```
Bidon :      d'huile      A' = B''   normal
Caisse :     à outils    rustique
Toile :      à matelas   confort
```

essai

Figure 2.6 : Originally a figurette

## 2.61 Little figures

e-french offers a special environment called `figurette` which allows to put little figures EXACTLY where they appear in the text. This is a lack in the present versions of `LATEX`. In English the environment `figurette` is replaced by an environment `figure[h]` ; look at figure 2.6 we tried to put here without success and we typed like this :

```
\begin{figurette}
  \center\fbox{essai}
\caption{Originally a figurette}
  \label{engfig}
\end{figurette}
```

## 2.62 Composition en drapeau

À gauche on trouve une composition justifiée standard L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X. Dessous, une composition avec l'environnement `drapeaufg` proposé par l'extension `e-french`, il s'agit d'une composition *en drapeau, au fer* à gauche. À droite, il s'agit aussi d'une composition *en drapeau, au fer* à gauche mais cette fois-ci avec l'environnement `drapeaufgIN`, sans coupure de mots, comme cela est recommandé par l'imprimerie nationale.

Dans ce dernier cas, des débordements dans la marge droite sont possibles ; ils sont à traiter au cas par cas par de simples coupures de lignes placées aux endroits recommandés par l'imprimerie nationale (selon texte encadré). Le dernier texte est ainsi corrigé.

### 2.62.1 Tests ordinaires

#### Texte justifié de référence

« Par ailleurs, les lignes n'occupant pas toute la justification (titres ou légendes le plus souvent) peuvent être *centrées* ou se présenter alignées verticalement par la gauche sur la marge de gauche de la page, ou verticalement par la droite sur la marge de droite de la page. On dira alors qu'elles sont composées *en drapeau, au fer* à gauche ou *en drapeau, au fer* à droite. Dans ce type de composition, les coupures de mots sont proscrites et les rejets à la ligne devront obéir à une certaine logique souvent dictée par le sens. Ainsi on ne séparera pas l'article du substantif, le pronom personnel sujet de son verbe, l'adjectif numéral du nom auquel il se rapporte, etc. » (règles Imprimerie Nationale, p 153)

#### Drapeau « fg », selon IN

« Par ailleurs, les lignes n'occupant pas toute la justification (titres ou légendes le plus souvent) peuvent être *centrées* ou se présenter alignées verticalement par la gauche sur la marge de gauche de la page, ou verticalement par la droite sur la marge de droite de la page. On dira alors qu'elles sont composées *en drapeau, au fer* à gauche ou *en drapeau, au fer* à droite. Dans ce type de composition, les coupures de mots sont proscrites et les rejets à la ligne devront obéir à une certaine logique souvent dictée par le sens. Ainsi on ne séparera pas l'article du substantif, le pronom personnel sujet de son verbe, l'adjectif numéral du nom auquel il se rapporte, etc. » (règles Imprimerie Nationale, p 153)

#### Drapeau, au fer à gauche

« Par ailleurs, les lignes n'occupant pas toute la justification (titres ou légendes le plus souvent) peuvent être *centrées* ou se présenter alignées verticalement par la gauche sur la marge de gauche de la page, ou verticalement par la droite sur la marge de droite de la page. On dira alors qu'elles sont composées *en drapeau, au fer* à gauche ou *en drapeau, au fer* à droite. Dans ce type de composition, les coupures de mots sont proscrites et les rejets à la ligne devront obéir à une certaine logique souvent dictée par le sens. Ainsi on ne séparera pas l'article du substantif, le pronom personnel sujet de son verbe, l'adjectif numéral du nom auquel il se rapporte, etc. » (règles Imprimerie Nationale, p 153)

#### Drapeau « fg IN », corrigé

« Par ailleurs, les lignes n'occupant pas toute la justification (titres ou légendes le plus souvent) peuvent être *centrées* ou se présenter alignées verticalement par la gauche sur la marge de gauche de la page, ou verticalement par la droite sur la marge de droite de la page. On dira alors qu'elles sont composées *en drapeau, au fer* à gauche ou *en drapeau, au fer* à droite. Dans ce type de composition, les coupures de mots sont proscrites et les rejets à la ligne devront obéir à une certaine logique souvent dictée par le sens. Ainsi on ne séparera pas l'article du substantif, le pronom personnel sujet de son verbe, l'adjectif numéral du nom auquel il se rapporte, etc. » (règles Imprimerie Nationale, p 153)

### 2.62.2 Tests en drapeau « fg », aux limites

Voici deux tests aux limites de la composition *en drapeau, au fer* à gauche, sur une colonne étroite (2cm) tout d'abord avec l'environnement `drapeaufg` et ensuite avec la recommandation de l'imprimerie nationale appliquée à e-french (ou interprétée par l'environnement `drapeaufgIN`).

Les coefficients de laideur (`badness`) acceptés sont élevés, c'est la raison pour laquelle aucun message d'`underfull hbox` (tout comme celui d'`overfull`) n'est émis dans les deux cas ci-dessous.

```

instit insti
tits insti
tut institut
institution
institutions
institution-
nel insti-
tutionnels
institution-
nelle insti-
tutionnelles
institution-
nellement
constitu-
tionnelle-
ment

```

```

instit
instits
institut
instituts
institution
institutions
institutionnel
institutionnels
institutionnelle
institutionnelles
institutionnellement
constitutionnellement
inconstitutionnellement

```

```

instit instits
institut
instituts
institution
institutions
institution-
nel
institution-
nels
institution-
nelle
institution-
nelles
institution-
nellement
constitutionnelle-
ment
inconstitu-
tionnelle-
ment

```

```

instit instits
institut
instituts
institution
institutionnel
institutionnels
institutionnelles
institutionnellement
constitutionnellement
inconstitutionnellement

```

Nous effectuons ici les mêmes test mais avec les environnements `drapeaufd` (fer à droite) et `drapeaufdIN` (selon imprimerie nationale). En fait, l'environnement `drapeaufd` est tout simplement un `raggedleft`.

## 2.62.4 Test « fd » classique

« Par ailleurs, les lignes n'occupant pas toute la justification (titres ou légendes le plus souvent) peuvent être *centrées* ou se présenter alignées verticalement par la gauche sur la marge de gauche de la page, ou verticalement par la droite sur la marge de droite de la page. On dira alors qu'elles sont composées *en drapeau, au fer* à gauche ou *en drapeau, au fer* à droite. Dans ce type de composition, les coupures de mots sont proscrites et les rejets à la ligne devront obéir à une certaine logique souvent dictée par le sens. Ainsi on ne séparera pas l'article du substantif, le pronom personnel sujet de son verbe, l'adjectif numéral du nom auquel il se rapporte, etc. »  
(règles Imprimerie Nationale, p 153)

L'œil aiguisé sera troublé car les deux colonnes ne sont pas alignées horizontalement ; cela est dû à la différence de matériel à composer, au total, dans chacune des deux colonnes.

## 2.62.5 Test « fd » IN

« Par ailleurs, les lignes n'occupant pas toute la justification (titres ou légendes le plus souvent) peuvent être *centrées* ou se présenter alignées verticalement par la gauche sur la marge de gauche de la page, ou verticalement par la droite sur la marge de droite de la page. On dira alors qu'elles sont composées *en drapeau, au fer* à gauche ou *en drapeau, au fer* à droite. Dans ce type de composition, les coupures de mots sont proscrites et les rejets à la ligne devront obéir à une certaine logique souvent dictée par le sens. Ainsi on ne séparera pas l'article du substantif, le pronom personnel sujet de son verbe, l'adjectif numéral du nom auquel il se rapporte, etc. »  
(règles Imprimerie Nationale, p 153)

Quelque soit le corps de la police (dans les limites classiques de L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X), avec cette largeur de colonne, on n'obtient pas de différence de mise en page entre les deux environnements. Les règles de l'imprimerie nationale sont donc plus largement appliquées dans ce cas.

Page intentionnellement laissée blanche



## 2.63 Lettrines

Voici le test des lettrines proposées en mode semi-automatique avec e-french :

`\flettrine{Quoi?}`  
**Q**UOI? Paris sera toujours Paris. Ceci est une lettrine obtenue grâce au collègue allemand E. SCHALÜCK et aux différents codes qu'il m'a donnés.

« Ici démarre une lettrine dans une citation.

« **P**ARIS sera toujours Paris. Ceci est une lettrine obtenue grâce au collègue allemand E. SCHALÜCK et aux différents codes qu'il m'a donnés.

« **P**ARIS sera toujours Paris. Ceci est une lettrine obtenue grâce au collègue allemand E. SCHALÜCK et aux différents codes qu'il m'a donnés.

« et la citation se termine ici. »

`\font\lettrinefont=cmr17 scaled \magstep5\lettrine[`` {Paris} '']`  
**P**ARIS ” sera toujours Paris. Ceci est une lettrine obtenue grâce au collègue allemand E. SCHALÜCK et aux différents codes qu'il m'a donnés.

`\lettrine[<< {Paris} >>]`  
 « **P**ARIS » sera toujours Paris. Ceci est une lettrine obtenue grâce au collègue allemand E. SCHALÜCK et aux différents codes qu'il m'a donnés.

`\flettrine[<< {Paris} ]`  
 « **P**ARIS sera toujours Paris. Ceci est une lettrine obtenue grâce au collègue allemand E. SCHALÜCK et aux différents codes qu'il m'a donnés. »

`\font\lettrinefont=cmti12 scaled \magstep4\lettrine % vérification d'italique.`

**B**lalbla **je blabl**ate, tu blablates, ils blablent, b... (ceci est l'exemple même de ce qu'il ne faut pas faire car ainsi le mot n'est pas mis en petites capitales). Ceci avait pour but de tester une police italique.

**L**'ABSURDITÉ de cette lettrine...

## 2.64 Illuminated letters

Look at the French part of this document because, in English, these macros have no effect :

`\flettrine{Quoi?}`  
 Quoi? Paris sera toujours Paris. Ceci est une lettrine obtenue grâce au collègue allemand E. SCHALÜCK et aux différents codes qu'il m'a donnés.

« Ici démarre une lettrine dans une citation.

Paris sera toujours Paris. Ceci est une lettrine obtenue grâce au collègue allemand E. SCHALÜCK et aux différents codes qu'il m'a donnés.

Paris sera toujours Paris. Ceci est une lettrine obtenue grâce au collègue allemand E. SCHALÜCK et aux différents codes qu'il m'a donnés.

et la citation se termine ici. »

`\font\lettrinefont=cmr17 scaled \magstep5\lettrine[`` {Paris} '']`  
 “ Paris ” sera toujours Paris. Ceci est une lettrine obtenue grâce au collègue allemand E. SCHALÜCK et aux différents codes qu'il m'a donnés.

`\lettrine[<< {Paris} >>]`  
 « Paris » sera toujours Paris. Ceci est une lettrine obtenue grâce au collègue allemand E. SCHALÜCK et aux différents codes qu'il m'a donnés.

`\flettrine[<< {Paris} ]`  
 « Paris sera toujours Paris. Ceci est une lettrine obtenue grâce au collègue allemand E. SCHALÜCK et aux différents codes qu'il m'a donnés. »

`\font\lettrinefont=cmti12 scaled \magstep4\lettrine`

**B**lalbla **je blabl**ate, tu blablates, ils blablent, b... (ceci est l'exemple même de ce qu'il ne faut pas faire car ainsi le mot n'est pas mis en petites capitales). Ceci avait pour but de tester une police italique.

L'absurdité de cette lettrine...



## 2.66 Énumérations

L'espacement des énumérations françaises est profondément modifié avec e-french, pour s'en convaincre voir le test des listes page 27 ou l'environnement `order` ci-après.

## 2.67 L'environnement « order »

Un environnement spécifique est proposé, il s'agit de l'environnement `order` pour L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X dont voici un petit exemple :

- 1° Bien regarder ;
- 2° l'espacement de chaque élément est spécial ;
- 3° l'espacement vertical est aussi différent.
- 4° A-D-O-P-T-E-Z L-E !

Ce prototype correspond bien aux énumérations françaises (je ne parle pas uniquement des marqueurs – primo, secundo, etc. – mais aussi de la gestion des espaces). En voici un autre exemple concret :

Les guillemets entrent aussi en ligne de compte : « Je citerai 3 cas très importants :  
 « 1° le premier cas ;  
 « 2° le second ;  
 « 3° le dernier.  
 qui sont [...] »

À noter que ce mécanisme de rajout des guillemets en début de chaque élément de liste marche aussi avec un environnement comme `itemize`.

## 2.68 Tests aux limites des guillemets anglais

Vérifions qu'il est possible d'activer temporairement quelques caractères sans perturber le traitement. Exemple :

```
{\catcode`\'=\active\catcode`\'=\active
`` Test guillemets anglais ''
}
```

“ Test guillemets anglais ”

Un cas bien spécial avait été rencontré avec l'extension `amstex` qui utilisait une référence avec des mathématiques dans une autre référence, ce qui entraînait une boucle infinie avec e-french. Voici le test en question :  $1' = 1'$

Autre test aux limites ?

## 2.69 « Autres tests »

Nous sommes ici en une colonne.

Voici un test d'encadré contenant le mode `centering` :

Information : si vous voulez me  
joindre, mon tél. : 01 69 35 85 40. Je  
n'y suis qu'aux horaires de bureau.

Bon ?<sup>16</sup>

TAB. 2.10 – *Dactylographie et typographie comparées*

dactylographie	typographie
<code>use \dots or \ldots</code>	use ... or ...
utilisez...	utilisez...
semi-colon ;	semi-colon ;
point-virgule ;	point-virgule ;
My god !	My god !
Mon dieu !	Mon Dieu !
Why not ?	Why not ?
Pourquoi pas ?	Pourquoi pas ?
<code>` `I say' '</code>	“I say”
<code>&lt;&lt; Je dis &gt;&gt;</code>	« Je dis »
He said : Yes	He said : Yes
Il dit : non	Il dit : non
<code>\$1\,234,567\$</code>	1 234,567
<code>\$f(x, \, y)\$</code>	$f(x, y)$

16. L'objet de cette note de bas de page est de vérifier l'espacement des inférieurs et supérieurs, 1° en `\tt` :  
`XXXX ==> <== YYY` et 2° en `verbatim` : `french V4 < french V5 > frenchOLD`.

### 2.69.1 Test des guillemets dans un `\edef`

Les guillemets peuvent être appelés dans une définition de macro telle que `\edef` mais comme les guillemets ne sont pas expansibles entièrement il a donc fallu arriver à réaliser une définition acceptable.

Ainsi `\edef\testedef{<< essai >>}` donnera la curieuse définition suivante :

```
macro :->\protect \relax \let \relax \relax \relax \relax <<\relax essai \protect
\relax \let \relax \relax \relax >>\relax ;
```

elle reste complètement expansible (dans certaines conditions) ou pas du tout (comme ici appelée en tt on obtiendra le résultat suivant : `<< essai >>`).

### 2.69.2 < et > redéfinis

Mes utilisateurs sont terribles ! Ils veulent le beurre, l'argent du beurre et aussi la fermière... S'ils codent `\def\truc<#1|#2>{/#1 OU #2/}` ils veulent pouvoir obtenir `/Essai OU Erreur/` en saisissant `\truc<Essai|Erreur>`. Faisons l'essai réel : `/Essai OU Erreur/`.

Encore plus fort : nous voulons avoir une notation de Backus-Naur c'est-à-dire des `\rangle` et `\langle`. Voici la définition que nous avons entrée avant le `\begin{document}` :

```
{\catcode`\<=\active\catcode`\>=\active%
\global\def<{\left\langle}\global\def>{\right\rangle}
}
```

Pour tester l'efficacité de ces macros il suffit alors de faire par exemple :

```
<< $<assignement>$ >>
```

à condition que l'option `\frenchguillemets` soit active (en maths).

Essayons cela : « *assignement* ».

### 2.69.3 `\special`

L'inclusion d'une commande `\special` est ici testée :

```
\special{ps :%% Texte bidon {\<<manuel :C;!?>>'}}
```

### 2.69.4 `\refmark` dans un tableau

Où l'on reparle encore de `\refmark`...

La note 17 est référencée depuis le tableau ci-dessous, tout comme les notes du tableau lui-même.

Lettre	Utilisation
h	petit blabla gentil et anodin <sup>17</sup>
l	ici reblabla assez moyen <sup>17, a</sup>
L	autre grand grand grand blabla <sup>a</sup>

TAB. 2.11 – *Le titre du tableau.*

<sup>a</sup>La note du tableau « `refmark` ».

En dehors du tableau on peut faire appel<sup>17</sup> à une note qui est, par contre, référencée dans le tableau. Tout cela est réalisé grâce à l'ordre `\refmark` introduit par l'extension `e-french`.

17. La note de page.

### 2.69.5 \nombre en argument

Voici un test simple permettant de valider `\nombre` lorsqu'il est en argument d'une macro-instruction :

```
\noindent
1\,234 un nombre simple!\
$*$\
\nombre{1 234} un nombre simple!\
\nombre{1 234,5} avec une décimale.\
\texttt{\nombre{1 234,56} avec fonte tt.}\
\emph{\nombre{1 234,567} en mode emphasé.}\
\nombre{1 234,567 8} avec encore une décimale.
```

Il faut noter que l'ordre `\nombre` est toujours composé en mode mathématique ce qui force l'utilisation des fontes mathématiques. Tout changement de fonte doit donc être précisé de façon ad hoc. Par ailleurs, la composition n'est garantie que si l'option `\nofiles` n'a pas été indiquée en début de document. Voici ce que ce test donne :

```
1 234 un nombre simple !
*
1 234 un nombre simple !
1 234,5 avec une décimale.
1 234,56 avec fonte tt.
1 234,567 en mode emphasé.
1 234,567 8 avec encore une décimale.
```

### 2.69.6 \label en mode math

Il s'agit ici de tester la commande `\label` dans un environnement `equation` :

```
Vérifions le numéro de l'équation \ref{labelequation} ci-dessous :
\begin{equation}\label{labelequation}
V_{Lm}=\frac{L}{t_p}
\end{equation}
```

Voici le résultat du test :

Vérifions le numéro de l'équation 2.5 ci-dessous :

$$V_{Lm} = \frac{L}{t_p} \quad (2.5)$$

### 2.69.7 Bibliographie

Voyons maintenant la bibliographie. Dans [1] on trouvera... Par contre [Knuth 99, pp.1–3, X & consorts] est beaucoup plus fourni en exemples et commentaires... Mais dans [3, p. 25 § 13 *et seq.*] toutes ces informations sont plus détaillées.

Ce qui suit n'est pas un exemple de belle bibliographie, juste une vérification de bon fonctionnement.

# Bibliographie

## Bibliographie dans le document

- [Knuth 99] Le T<sub>E</sub>Xbook ou la « bible » des gourous T<sub>E</sub>X
- [1] B. GAULLE, *Le résultat d'une « dure » journée de travail !*
  - [2] R. KERYELL, *Le gentil normalien qui m'a beaucoup aidé grâce à sa thèse...*
  - [3] B. GAULLE, *Notice d'utilisation du style french*, 1991-1999.
  - [4] B. GAULLE, *Notice d'utilisation de l'extension e-french pour L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X*, 2000-20xx.

## Bibliographie en dehors du document

Avec certaines extensions de bibliographie il peut s'avérer utile de protéger les caractères actifs à l'intérieur même de la base de données bibliographique.





# Table des figures

2.1	« essai » ; 2 cm ! pourquoi pas? (cf. aussi le tableau 2.10) . . . . .	24
2.2	« essai » ; 2 cm ! Why not? (cf. also the table 2.10) . . . . .	24
2.3	le titre de la figure avec label . . . . .	25
2.4	title with a label . . . . .	25
2.5	Ceci est une figurette . . . . .	30
2.6	Originally a figurette . . . . .	30



# Liste des tableaux

2.1	‘ « essai » ; 2 cm ! pourquoi pas? ’ (cf. aussi le tableau 2.10) . . . . .	24
2.2	‘ « essai » ; 2 cm ! Why not? ’ (cf. also the table 2.10) . . . . .	24
2.3	‘ « essai » ; 2 cm ! pourquoi pas? ’ (cf. aussi le tableau 2.10) . . . . .	25
2.4	le titre du tableau avec label . . . . .	25
2.5	title with a label . . . . .	25
2.6	Essai de footnote dans un caption de tableau . . . . .	26
2.7	. . . . .	26
2.8	footnote try within a table’s caption . . . . .	26
2.9	. . . . .	26
2.10	Dactylographie et typographie comparées . . . . .	38
2.11	Le titre du tableau. . . . .	39



# Glossaires

## Glossaire des mots techniques

- « : ; style ? ! »
- Façon cordon bleu
- magnification
- caractères spéciaux :

Pour imprimer ceci	Saisir cela
@	<code>\at</code>
	<code>\texttt{\vert}</code>
~	<code>\tilde</code>
\	<code>\texttt{\backslash}</code>
^	<code>\chap</code>
°	<code>\degre</code>
o	<code>\degres</code>
1 <sup>er</sup> étage	<code>1\ier{}</code> étage
(2 <sup>e</sup> )	<code>(2\ieme\!)</code>
1 <sup>o</sup>	<code>\primo</code>
2)	<code>\secundo)</code>

On notera que le caractère `\degre` n'est pas le signe typographique usuellement utilisé pour exprimer des degrés mais que `\degres` est plus conforme à la tradition. On remarque bien les différences entre `\primo` et `\secundo)` (la forme parenthésée n'est pas valable en *belle* typographie française). 1<sup>o</sup> ... 2<sup>o</sup> ... 3<sup>o</sup> ... 4<sup>o</sup> ... 1) ... 2) ... 3) ... 4) ...

## Glossaire argotique

Le pied

# Index

< (\inferiura) .....	1
« : ; depuis la note de bas de page? » .....	1
« : ; style? » .....	1
> (\superiura) .....	1
french	
Le point d'exclamation est un caractère spécial de Makeindex .....	1
Magic di N'Konga (auteur célèbre) .....	1

## Seconde partie

Ce qui ne marche pas (bien)...





# Chapitre 1

## Quelques questions à étudier

Cette partie ne comporte que des « anomalies » que l'auteur espère résoudre d'ici quelque temps, grâce à votre aide... peut être ?

En fait il ne reste vraiment pas grand chose à régler mais ce sont probablement des vieux problèmes sacrément compliqués.

### 1.1 Le « 2 points »

Le « 2 points » a une fâcheuse tendance à rester en bas de page lorsqu'il est suivi d'un `verbatim`. Il serait souhaitable d'en trouver la raison.

### 1.2 Les guillemets

Le problème avec `quotation` page 11.

Voir le cas des notes de bas de page ou en marge qui produis(ai?)ent des désastres avec `\noeveryparguillemets`.

### 1.3 Le cas des extensions mal écrites ...

... ne se résout souvent que par la modification de l'extension en question. Cela a été le cas de nombreuses extensions depuis le début de french et j'ai bien peur que cela continue *éternellement*. Ici Bernard Gaulle ajoutait (déjà en 2002) : « et à propos : qui me succédera ? ». Nous pensons que le groupe de travail autour du projet e-french répond à sa question.

Certains cas sont insolubles, par exemple : l'extension `here.sty` redéfinissait « au vol » l'ordre L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X `\table` au lieu de modifier l'existant ; cela posait un réel problème à FrenchPro qui se base sur la modification d'une commande `\table` existante. Heureusement ce style périmé peut être remplacé avantageusement par `float`.

Notons qu'aujourd'hui avec les diverses variantes de `float`, ce problème n'existe plus (comme bien d'autres d'ailleurs).



## Chapitre 2

# Améliorations à envisager

### 2.1 Index et bibliographie

Deux thèmes qui n'ont que très peu été abordés.

### 2.2 Abréviations

Il est fâcheux d'avoir à connaître quelles sont les mots abrégables pour pouvoir demander leur abréviation ; autant les saisir correctement dès le début...

Faut-il arrêter la composition L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X quand une abréviation n'est pas trouvée ?

Faut-il offrir la possibilité de lister toutes les abréviations ?



## Annexe A

# Le fichier frabbrev-u8.tex

```

1 % frabbrev.tex file (French typographic abbreviations)
2 % should always be used in 8bit format (generated from
3 % fxabbrev.tex which is full ASCII 7bit)
4 %
5 % After Bernard Gaulle's decease this work is now maintained as
6 % the e-French project by a group of enthusiast users
7 % under LPPL copyright as declared in http ://www.efrench.org/
8 %
9 %     Don't change this to a 7bits coding except if you are using 7bits input
10 %
11 % History of mods :
12 % =====
13 %     - Change \~i into î_                                --bg 01/16/92
14 %     - Added shorten "cad" (remark coming from Jacques Andre) --bg 02/07/92
15 %     - paragraph sign (\S) followed by a tilde           --bg 05/15/92
16 %     - recoded to 8bits                                   --bg 08/24/92
17 %     - add second, seconds, premiers, premières, troisièmes...
18 %               numéros, Numéros and pages.
19 %
20 %     - strings containing a space must be within a group. --bg 01/12/93
21 %     - THE FIRST LETTER IS NO MORE TESTED except if the string is
22 %       within braces. Thus, any string beginning whith an uppercase
23 %       letter should be enclosed within braces.           --bg 1999/11/08
24 %     - f8abbrev.tex and frabbrev.850 definitely removed.
25 %     - f7abbrev.tex rename fxabbrev.tex                   --bg 2000/06/14
26 %     - few adds coming from Yves Perrousseaux' book on typo. --bg 2001/08/03
27 %     - corrections for second(s) and seconde(s).         --bg 2001/09/20
28 %     - * facility added for plurals ==> 6 changes.
29 %     - legal units added and few other names.
30 %     HAPPY 10 YEARS ANNIVERSARY !                          --bg 2001/01/21
31 %     - abbrev. from Louis Guéry from CFPJ.                --bg 2002/02/21
32 %%
33 %     - passage à utf8 par rj - je recommande d'utiliser
34 %       la commande \abbreviations[frabbrev-u8.tex]        --rj 2017-08 10
35
36 % Checked name      Replacement
37 % =====          =====
38 %

```

```

39 % Notice that when the checked name is inside braces all that name
40 % should be equal to "name" otherwise the first letter is not checked.
41 % If checked name begins with "*" then "_name_" and "_name_s" will
42 % be checked, the replacement name is the same in the two cases.
43 %
44 % NB : All macros have to be not expanded.
45
46 premier          1\noexpand\ier%
47 premiers         1\noexpand\iers%
48 première        1\noexpand\iere%
49 premières       1\noexpand\ieres%
50 deuxième        2\noexpand\ieme%
51 deuxièmes      2\noexpand\iemes%
52 second          2\noexpand\fup{d}%
53 seconds         2\noexpand\fup{ds}%
54 seconde         2\noexpand\fup{de}%
55 secondes       2\noexpand\fup{des}%
56 troisième      3\noexpand\ieme%
57 troisièmes    3\noexpand\iemes%
58 quatrième     4\noexpand\ieme%
59 quatrièmes    4\noexpand\iemes%
60
61 primo          \noexpand\quando{1}%
62 secundo       \noexpand\quando{2}%
63 tertio       \noexpand\quando{3}%
64 quarto       \noexpand\quando{4}%
65 quinto       \noexpand\quando{5}%
66 sexto        \noexpand\quando{6}%
67 septuno     \noexpand\quando{7}%
68 octavo      \noexpand\quando{8}%
69 nono        \noexpand\quando{9}%
70 decimo     \noexpand\quando{10}%
71
72 {Numéro}     \noexpand\Numero%
73 {Numéros}   \noexpand\Numeros%
74 numéro      \noexpand\numero%
75 numéros     \noexpand\numeros%
76
77 monsieur    M.%
78 messieurs   MM.%
79 mademoiselle M\noexpand\fup{lle}%
80 mesdemoiselles M\noexpand\fup{lles}%
81 madame      M\noexpand\fup{me}%
82 mesdames    M\noexpand\fup{mes}%
83 maître      M\noexpand\fup{e}%
84 maîtres     M\noexpand\fup{es}%
85
86 {Compagnie} c\noexpand\fup{ie}%
87 canton      C\noexpand\fup{on}%
88 docteur     D\noexpand\fup{r}%
89 folio       f\noexpand\fup{o}%
90 folios      f\noexpand\fup{os}%
91 monseigneur M\noexpand\fup{gr}%

```

92	paragraphe	\noexpand\S-% doit être suivi d'un numéro.
93	recto	r\noexpand\fup{o}%
94	verso	v\noexpand\fup{o}%
95		
96	{Académie}	Acad.%
97	adjectif	adj.%
98	{Administration}	Admin.%
99	ancien	anc.%
100	annexe	ann.% from LG 2002/02/21
101	{Antiquité}	Antiq.%
102	appendice	append.%
103	après	apr.%
104	archives	arch.%
105	archéologie	archéol.%
106	arithmétique	arithm.%
107	arrondissement	arr.%
108	article	art.%
109	astronomie	astron.%
110	avant	av.%
111	avenue	av.% from LG 2002/02/21
112	bibliographie	bibliogr.%
113	bibliothèque	bibl.% from LG 2002/02/21
114	biologie	biol.%
115	botanique	bot.%
116	boulevard	bd%
117	bulletin	bull.%
118	cad	\noexpand\hbox{c.-à-d.}%
119	chapitre	chap.%
120	chef-lieu	ch.-l.%
121	chronologie	chronol.%
122	circulaire	circ.%
123	circonscription	circonschr.%
124	{Code civil}	C.civ.%
125	{Code pénal}	C.pén.%
126	*collaborateur	coll.%
127	collection	coll.%
128	colonne	col.% from LG 2002/02/21
129	commandeur	C.% from LG 2002/02/21
130	département	dép.%
131	dictionnaire	dict.%
132	document	doc.%
133	{Est}	E%
134	*éditeur	éd.% * from LG 2002/02/21
135	*édition	éd.% * from LG 2002/02/21
136	environ	env.%
137	épître	ép.%
138	épilogue	épil.%
139	établissements	Éts%
140	étymologie	étym.%
141	exemple	ex.%
142	expéditeur	exp.% from LG 2002/02/21
143	fascicule	fasc.%
144	faubourg	fg%

145	féminin	fém.%
146	feuille	f.%
147	figure	fig.%
148	Frère	F.% from LG 2002/02/21
149	géographie	géogr.%
150	géologie	géol.%
151	géométrie	géom.%
152	graphique	graph.%
153	gravure	grav.%
154	habitants	hab.%
155	hauteur	haut.%
156	iconographie	iconogr.%
157	*illustration	illustr.% 21/01/2002 2017-04-20 sans s final rj
158	inférieur	inf.%
159	introduction	introd.%
160	invariable	invar.%
161	italique	ital.%
162	juridique	jur.%
163	jurisprudence	jur.%
164	*ligne	l.% 21/01/2002
165	largeur	larg.%
166	latitude	lat.%
167	librairie	libr.%
168	livre	liv.%
169	locution	loc.%
170	longitude	long.%
171	longueur	long.%
172	manuscrit	ms.%
173	manuscrits	mss.%
174	masculin	masc.%
175	mathématiques	math.%
176	maximum	max.% from LG 2002/02/21
177	mécanique	mécan.%
178	mémoire	mém.%
179	musique	mus.%
180	mythologie	myth.%
181	{Nord}	N%
182	nouveau	nouv.%
183	nouvelle	nouv.%
184	numismatique	numism.%
185	officier	O.% from LG 2002/02/21
186	{Ouest}	O% from LG 2002/02/21
187	ouvrage	ouvr.%
188	*page	p.% 21/01/2002
189	partie	part.%
190	Père	P.% from LG 2002/02/21
191	photographie	phot.%
192	physique	phys.%
193	*planche	pl.% 21/01/2002
194	relié	rel.% from LG 2002/02/21
195	reliure	rel.%
196	rédaction	réd.
197	route	rte% from LG 2002/02/21



198	{Sud}	S.%
199	science	sc.%
200	scène	sc.%
201	section	sect.%
202	{Saint}	St%
203	{Saints}	Sts%
204	{Sainte}	Ste%
205	{Saintes}	Stes%
206	section	sect.% from LG 2002/02/21
207	siècle	s.% from LG 2002/02/21
208	{société}	sté% 21/01/2002
209	{Société}	Sté% Yves Perrousseaux 2001/08/03
210	substantif	subst.%
211	*suivant	souv.% 21/01/2002
212	*suivante	souv.% 21/01/2002
213	supérieur	sup.% from LG 2002/02/21
214	supplément	suppl.%
215	téléphone	tél.% Yves Perrousseaux 2001/08/03
216	tome	t.% from LG 2002/02/21
217	traducteur	trad.%
218	traduction	trad.%
219	variante	var.% from LG 2002/02/21
220	vers	v.% from LG 2002/02/21
221	voir	V% from LG 2002/02/21
222	volume	vol.%
223		
224	% Unités légales :	
225		
226	*ampère	A%
227	*are	a%
228	*bel	B% from LG 2002/02/21
229	*candela	cd% from LG 2002/02/21
230	centi	c% from LG 2002/02/21
231	*centiare	ca%
232	*centigramme	cg%
233	*centilitre	cl%
234	*centimètre	cm%
235	déca	da% from LG 2002/02/21
236	*décalitre	dal%
237	décamètre	dam%
238	déci	d% from LG 2002/02/21
239	décibel	dB%
240	décigramme	dg% from LG 2002/02/21
241	déclitre	dl% from LG 2002/02/21
242	*franc	F%
243	giga	G% from LG 2002/02/21
244	*grade	gr%
245	*gramme	g%
246	*hectare	ha%
247	hect	h% from LG 2002/02/21
248	*hectogramme	hg%
249	*hectolitre	hl%
250	*hectomètre	hm%

251 \*hertz Hz% from LG 2002/02/21  
 252 \*heure h%  
 253 \*jour j%  
 254 \*kelvin K% from LG 2002/02/21  
 255 kilo k% from LG 2002/02/21  
 256 \*kilogramme kg%  
 257 \*kilohertz kHz% from LG 2002/02/21  
 258 \*kilomètre km%  
 259 \*kilovoltampère kVA% from LG 2002/02/21  
 260 \*kilowatt kW%  
 261 kilowatt-heure kWh%  
 262 kilowatts-heure kWh%  
 263 \*litre l%  
 264 lux lx% from LG 2002/02/21  
 265 méga M% from LG 2002/02/21  
 266 \*mégahertz MHz% from LG 2002/02/21  
 267 \*mètre m%  
 268 % micro est a introduire qd on aura \mu en romain droit.  
 269 milli m% from LG 2002/02/21  
 270 \*millibar mbar%  
 271 \*milligramme mg% from LG 2002/02/21  
 272 \*millilitre ml%  
 273 \*millimètre mm%  
 274 \*milliseconde ms% from LG 2002/02/21  
 275 \*minute min%  
 276 \*mole mol% from LG 2002/02/21  
 277 nano n% from LG 2002/02/21  
 278 \*nanoseconde nc% from LG 2002/02/21  
 279 \*newton N% from LG 2002/02/21  
 280 \*pascal Pa% from LG 2002/02/21  
 281 pico p% from LG 2002/02/21  
 282 \*picoseconde ps% from LG 2002/02/21  
 283 quintal q% from LG 2002/02/21  
 284 quintaux q% from LG 2002/02/21  
 285 \*radian rad% from LG 2002/02/21  
 286 \*seconde s%  
 287 \*stère st%  
 288 téra T% from LG 2002/02/21  
 289 \*thermie th% from LG 2002/02/21  
 290 \*tonne t%  
 291 \*volt V%  
 292 \*watt W%  
 293 \*wattheure Wh% from LG 2002/02/21  
 294  
 295 % Excerpt from ``Lexique des règles typographiques en usage a l'Imprimerie  
 296 % nationale'', Abréviations, p7-11 and few additions.  
 297 % plus other usual (referenced) names.

## Annexe B

# Le fichier french.cmd

```

1 % This is the list of all french macros introduced/modified by the french style
2 %
3 % After Bernard Gaulle's decease this work is now maintained as
4 % the e-French project by a group of enthusiast users
5 % under LPPL copyright as declared in http://www.efrench.org/
6 %
7 % to be used only for testing/debugging purposes.
8 %
9 % All pseudo standard titles cs (like \slidename) are omitted.
10 % Just specific french macros are there.
11 %
12 %
13 %
14 %
15 %
16 %
17 %
18 %
19 %
20 %
21 %
22 %
23 %
24 %
25 %
26 %
27 %
28 %
29 %
30 %
31 %
32 %
33 %
34 %
35 %
36 %
37 %
38 %

```

	rev. 2005/03/24
12 \dummydef[french,english,frenchtest,frenchdoc,NouveauLangage,%	% 5
13 beginlanguage,inferieura,superieura,lqq,rqq,originalinput,%	%10
14 nonfrench,endnonfrench,frenchtypography,noTeXdots,TeXdots,%	%15
15 ancientguillemets,todayguillemets,guillemetsinallfonts,%18	
16 guillemetsinroman,endguillemets,%20	
17 noenglishquote,englishquote,noenglishdoublequotes,englishdoublequotes,%24	
18 untypedspaces,%25	
19 typedspaces,idotless,iwithdot,EBCDICbrackets,normalbrackets,%	%30
20 letpunctuationactivefor,wrongtypedspaces,nofrenchtypography,%33	
21 frenchlayout,everyparguillemetsremoved,%35	
22 everyparguillemets,noeveryparguillemets,overfullhboxmark,%38	
23 nooverfullhboxmark,labelsinmargin,%40	
24 nolabelsinmargin,Numeros,nopagenumbers,order,nofrenchlayout,%	%45
25 frenchtranslation,resume,sommaire,annexe,annexes,%	%50
26 glossaire,glossaires,printindex,see,seealso,%	%55
27 nofrenchtranslation,frenchmacros,dittomark,frenchname,ordinal,%	%60
28 keywords,endkeywords,motsclef,endmotsclef,pmfrench,%	%65
29 CheckSevenBits,frenchhyphenation,nofrenchhyphenation,hyphex,frhyphex,%	%70
30 letpunctuationactivefor,endfrench,prefacename,vert,tilde,%	%75
31 automaticletrine,noautomaticletrine,frenchguillemets,%78	
32 nofrenchguillemets,widewletter,%80	
33 abbreviations,noabbreviations,nofrenchmacros,frenchstyleid,%84	
34 originaloutput,%85	
35 abstract,endabstract,email,unnumberedcaptions,nowrongtypedspaces,%	%90
36 <,>,endorder,Ordinale,Ordinal,%	%95
37 allowuchyph,disallowuchyph,versatim,usualmessages,nohyphenation,%	%100
38 endversatim,tthyphenation,notthyphenation,!,tabbingaccents,%	%105

```

39 notabbingaccents,usersfrenchoptions,PS,yourref,ourref,%           %110
40 object,AllTeX,ordinaire,guillemetsinarrays,noguillemetsinarrays,% %115
41 pointvirgule,deuxpoints,pointexclamation,kbtypeout,%119
42                                     pointinterrogation,%120
43 guillemets,regularmathcomma,frenchmathcomma,frenchwarnings,%124
44                                     nofrenchwarnings,%125
45 frenchtrivsepwarnings,nofrenchtrivsepwarnings,emailname,fraddto,%129
46 nombre,%                                                             %130
47 frtrivseplengths,frlabelitems,checkitemguillemets,indentfirst,% %135
48 nonindentfirst,kbIO,ConstantLayout,WindowsUnits,verbatimfile,% %140
49 frenchpagestyle,nofrenchpagestyle,beginingfolio,nobeginingfolio,% %144
50                                     FileName,%145
51 theFileName,frenchbguillemets,nofrenchbguillemets,%
52                                     FrenchGuillemetsFrom,CyrillicGuillemets,%150
53 PolishGuillemets,LasyGuillemets,og,fg,%                             %154
54                                     %
55                                     % 154 commandes definies avant \begin{document}%
56                                     %-----%
57 %
58 %%%%%%%%%%%
59 % Macros defined after \begin{document}
60 %
61 ier,iere,ieme,iers,ieres,%                                           %005
62 iemes,numeros,lettrinefont,degre,degres,%                             %010
63 leftguillemets,rightguillemets,fup,primo,secundo,%                   %015
64 tertio,quarto,quando,fsc,refmark,%                                    %020
65 moretolerance,Sauter,lsc,vers,formfoot,%                             %025
66 formhead,figurette,endfigurette,printglossary,lettrine,%           %030
67 flettrine,at,chap,lettrinehang,lettrinefontname,%                   %035
68 noresetatpart,etc,allowhyphens,captionfont,originalmathcomma,%     %040
69 frenchpack,halfnegthinspace,%    42
70                                     %
71                                     % 42 commandes definies apres \begin{document}%
72                                     %+ 154 commandes definies avant \begin{document}%
73                                     %= 196 commandes utilisables dans FrenchPro %
74 %                                     %-----%
75 %%%%%%%%%%%
76 %
77 % Macros not entered in the list or removed
78 %
79 %GOfrench,% is not a user command
80 %fguillemets,endfguillemets,%150 % removed 2000/03/08
81 %languagename is defined by babel
82 %slidename and listslidename will be in seminar too
83 %notesname is already in endnotes
84 %proofname is in AmS
85 %No, % was it really defined in the past?
86 %addto is defined by babel
87 ]}%
88 \endinput
89 %%%%%%%%%%%

```

## Annexe C

# Le fichier french.chk

```

1 % This is the french style check file (that check french cs & issue a warning)
2 % After Bernard Gaulle's decease this work is now maintained as a part of
3 % the e-French project by a group of enthusiast users
4 % under LPPL copyright as declared in http ://www.efrench.org/
5 %
6 % to be used only to see if a document is french-style compatible
7 %
8 %
9 %                                     rev. 2005/05/17
9 \catcode`\/=0{\catcode`\/=12/gdef/Aboi{/string\}}}%emacs+TeX
10 /catcode`\/=0\catcode`\/=12\catcode`\@=11
11 % THERE IS A LOOP when using the msg package thus
12 \let\kbBissue\relax% i don't use it.
13 % Localisation code for numbered \typeout : "\kbBissue% localise it."
14 % For debugging one can remove "msg" access, just uncomment
15 %\let\kbBissue\relax% this line.
16 \ifx\kbBissue\undefined%
17 % Firstly we add the material to use the "msg" package for localization.
18 \def\kb@issue#1#2{\kb@issue@[#1]#2\void}% The local \issuemsg macro.
19 % which will call the real one ;
20 % #1 is the macro message required.
21 % #2 is the message header + msg number
22 % such as "^^J -234-", just message
23 % number (234) is kept.
24 \let\kbBissue\kb@issue%
25 \def\kb@issue@[#1]#2-#3-#4\void{\issuemsg[#1]#3(french)}%
26 \ifx\issuemsg\undefined\let\kbBissue\relax\let\typeouA\typeout\fi%
27 \fi%
28 %
29 \catcode`\@=12
30 {\catcode`\]=13\def[]{}
31 \gdef\ErrMsgF#1{%
32 \ifx\kbBissue\relax%
33 \errhelp{-46- Cette commande est deja definie dans le style french}%
34 % \errhelp{-46- Your command will be ignored, type <return> to proceed}%
35 \fi%
36 \kbBissue% localise it.
37 \errmessage{-46- Probleme eventuel avec FrenchPro (macro \Aboi #1)}}
38 \def\DmyDeF#1{\expandafter\gdef\csname#1\endcsname{\ErrMsgF{#1}}}%

```



# Table des matières

<b>I</b>	<b>Ce qui marche est ici...</b>	<b>3</b>
<b>1</b>	<b>Avertissements</b>	<b>5</b>
<b>2</b>	<b>La torture</b>	<b>7</b>
2.1	Le saviez-vous? . . . . .	7
2.2	Did you know that? . . . . .	7
2.3	Typographie française . . . . .	8
2.4	French printing . . . . .	8
2.5	Dactylographie française . . . . .	9
2.5.1	Test de la ponctuation française ‘. ; ! ?’ . . . . .	9
2.6	French typing . . . . .	9
2.6.1	<code>fp \untypedspaces</code> . . . . .	9
2.6.2	<code>fp \wrongtypedspaces</code> . . . . .	9
2.7	Test des guillemets français 7-bits (« ») et utf8 (« ») . . . . .	10
2.7.1	<code>fp \noeveryparguillemets</code> . . . . .	10
2.7.2	Test des commandes <code>fp \ifnum</code> . . . . .	12
2.7.3	Test des commandes <code>fp \everypar</code> . . . . .	12
2.7.4	Test de fermeture prématurée . . . . .	13
2.7.5	<code>fp \everyparguillemetsremoved</code> . . . . .	13
2.7.6	Test de l’espacement . . . . .	13
2.7.7	Guillemets interrompus . . . . .	15
2.7.8	« <code>fp \noenglishdoublequotes</code> » . . . . .	15
2.7.9	<code>fp \nofrenchguillemets</code> . . . . .	15
2.7.10	Haut de page+guillemets . . . . .	15
2.7.11	Guillemets et maths . . . . .	16
2.8	D’autres guillemets . . . . .	16
2.9	French guillemets . . . . .	16
2.9.1	Guillemets and maths . . . . .	16
2.10	Other guillemets . . . . .	16
2.11	Trois petits points . . . . .	17
2.12	Crochets . . . . .	17
2.13	Débordements . . . . .	17
2.14	<code>fp \labelsinmargin</code> . . . . .	17
2.15	Three dots . . . . .	17
2.16	Brackets . . . . .	17
2.17	<code>fp \overfullhboxmark</code> . . . . .	17
2.18	Labels in margin . . . . .	17
2.19	Des points sur... . . . .	18
2.20	Ponctuation et mode mathématique . . . . .	18
2.21	An idotless . . . . .	18

2.22	Math mode and punctuation . . . . .	18
2.22.1	Le cas de la virgule . . . . .	19
2.22.2	The comma case . . . . .	19
2.23	Mon antislash est <code>fp \</code> . . . . .	21
2.24	Notes de bas de page . . . . .	21
2.25	My antislash is <code>fp \</code> . . . . .	21
2.26	Compared footnotes . . . . .	21
2.27	<code>fp \guillemetsinarrays</code> . . . . .	22
2.28	Guillemets in arrays . . . . .	22
2.29	Guillemets verbatim . . . . .	23
2.30	Environnement guillemets exclus . . . . .	23
2.31	Verbatim Guillemets . . . . .	23
2.32	Utilisation de la <code>fp toc</code> . . . . .	24
2.33	Fichiers <code>fp lof</code> et <code>fp lot</code> . . . . .	24
2.34	<code>fp toc file use</code> . . . . .	24
2.35	<code>fp lof</code> and <code>fp lot</code> files . . . . .	24
2.36	Encore un tableau... . . . .	25
2.37	Encore <code>fp \labelsinmargin</code> . . . . .	25
2.38	<code>fp \labelsinmargin</code> again . . . . .	25
2.39	Notes dans <code>fp \caption</code> . . . . .	26
2.40	<code>fp \caption vide</code> . . . . .	26
2.41	<code>fp \nombre</code> . . . . .	26
2.42	Autre chose ? . . . . .	26
2.43	Notes within <code>fp \caption</code> . . . . .	26
2.44	Empty <code>fp \caption</code> . . . . .	26
2.45	<code>fp \nombre</code> . . . . .	26
2.46	Anything else ? . . . . .	26
2.47	Le 1 <sup>er</sup> paragraphe . . . . .	27
2.48	Test des listes . . . . .	27
2.49	Caractères actifs . . . . .	27
2.50	First paragraph . . . . .	27
2.51	Itemized lists . . . . .	27
2.52	Active characters . . . . .	27
2.53	Abréviations . . . . .	28
2.54	Monsieur s'abrège M. . . . .	28
2.55	Abbreviations . . . . .	28
2.56	Autres macros utiles . . . . .	29
2.57	Other useful macros . . . . .	29
2.58	Accents et <code>tabbing</code> . . . . .	30
2.59	Figurettes . . . . .	30
2.60	Diacritics & <code>tabbing</code> . . . . .	30
2.61	Little figures . . . . .	30
2.62	Composition	
	en drapeau . . . . .	31
2.62.1	Tests ordinaires . . . . .	31
2.62.2	Tests en drapeau « fg », aux limites . . . . .	32
2.62.3	Tests en drapeau « fd », aux limites . . . . .	32
2.62.4	Test « fd » classique . . . . .	33
2.62.5	Test « fd » IN . . . . .	33
2.63	Lettrines . . . . .	35
2.64	Illuminated letters . . . . .	35
2.65	Lettrines automatiques ou non . . . . .	36
2.66	Énumérations . . . . .	37



2.67	L'environnement « fp order » . . . . .	37
2.68	Tests aux limites des guillemets anglais . . . . .	37
2.69	« Autres tests » . . . . .	38
2.69.1	Test des guillemets dans un fp \edef . . . . .	39
2.69.2	< et > redéfinis . . . . .	39
2.69.3	fp \special . . . . .	39
2.69.4	fp \refmark dans un tableau . . . . .	39
2.69.5	fp \nombre en argument . . . . .	40
2.69.6	fp \label en mode math . . . . .	40
2.69.7	Bibliographie . . . . .	40
	<b>Bibliographie</b>	<b>40</b>
	<b>Glossaires</b>	<b>47</b>
	<b>Index</b>	<b>48</b>
<b>II</b>	<b>Ce qui ne marche pas (bien)...</b>	<b>49</b>
<b>1</b>	<b>Quelques questions à étudier</b>	<b>51</b>
1.1	Le « 2 points » . . . . .	51
1.2	Les guillemets . . . . .	51
1.3	Le cas des extensions mal écrites ... . . . .	51
<b>2</b>	<b>Améliorations à envisager</b>	<b>53</b>
2.1	Index et bibliographie . . . . .	53
2.2	Abréviations . . . . .	53
	<b>Annexes</b>	<b>53</b>
<b>A</b>	<b>Le fichier frabbrev-u8.tex</b>	<b>55</b>
<b>B</b>	<b>Le fichier french.cmd</b>	<b>61</b>
<b>C</b>	<b>Le fichier french.chk</b>	<b>63</b>